



## Содержание номера

### НОВОСТИ АССОЦИАЦИЙ

**Киев:** Приезд волонтера

**Москва:** Съезд Консультативного совета по вопросам мирного объединения Кореи

**Николаев:** НАК «ТУРЕ» за возрождение и развитие национальной культуры

**Николаев:** Зам. главы Николаевского ОВИРА о стажировке в Сеуле

**Евпатория:** Открыт класс по изучению корейского языка

**Херсон:** Своих не бросают

### НОВОСТИ РК

#### СУДЬБЫ

**Иван Хан:** Брошенные в степи

#### ИНТЕРЕСНЫЕ ЛЮДИ

**Марина Ли:** Мы не смогли остаться равнодушными к богатству корейской культуры

#### ЮРИДИЧЕСКАЯ РУБРИКА

Об использовании труда иностранцев или лиц без гражданства

#### МОЕ МНЕНИЕ

**Лена Ким:** Почему мы можем жить без друзей после 30?

**Кан Ден Сик:** Мультикультурное общество в Корее

**Ким Герман:** Север и Юг: взгляд из Японии

#### ИСТОРИЯ

Корейская война. Часть 1

#### ТРАДИЦИИ И ОБЫЧАИ

Главный праздник осени в разных странах мира

#### КОНКУРС «МИСС МУГУНХВА»

#### ИСКУССТВО

Сокровища нации. Часть 1

#### ЯЗЫК

Учим корейский язык. Урок 2

#### ЛЕГЕНДЫ

Феи с алмазных гор

#### ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

Кимчи: варианты из двух Кореи

## МЫ НЕ СМОГЛИ ОСТАТЬСЯ РАВНОДУШНЫМИ К КРАСОТЕ И БОГАТСТВУ КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Об ансамбле, коллективе, о планах, о секретах успеха и о себе рассказывает *Марина Ли*, художественный руководитель ансамбля «Торади» (стр. 10-13)



## СОКРОВИЩА НАЦИИ

Корейцы очень серьезно и основательно подошли к реализации программы сохранения нематериального культурного наследия у себя в стране, понимая, что стараются для своих потомков, поэтому она стала такой популярной среди населения Кореи (стр. 30-33).



## ОБУЧАЮЩИЙ ВИЗИТ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПРАВООХРАНИТЕЛЬНЫХ ОРГАНОВ УКРАИНЫ В РЕСПУБЛИКУ КОРЕЯ

Сеул. С 14 мая по 5 июня в Сеуле проходила стажировка международных специалистов по программе «Crime Prevention and Criminal Justice», куда по приглашению Посольства Республики Корея в Украине и Корейского Агентства международного сотрудничества (KOICA) прибыла группа представителей правоохранительных органов в составе заместителя начальника ГУМВД Украины в Львовской области полковника милиции Дитюк В.З., заместителя начальника ГУМВД Украины в Полтавской области полковника милиции Хан В.М., заместителя начальника ОГИРФЛ УМВД Украины в Николаевской области подполковника милиции Костюковой И.В. и помощника прокурора Оболонского района г. Киева Бурмак А.С.

В стажировке принимали участие представители правоохранительных органов и органов юстиции из 12 стран: Египта, Кореи, Колумбии, Коста-Рики, Мадагаскара, Монголии, Палестины, Папуа-Новой Гвинеи, Перу, Судана, Украины и Узбекистана. Обучение проходило на базе корейского юридического института Legal Research and Training Institute (LRTI). Программа обучения включала в себя проведение лекционных занятий, семинаров и диспутов. Лекции по курсу экономического развития Кореи, конституционной и правовой системы государства, реформирования уголовно-правовой системы и органов полиции, развития международного сотрудничества в этой отрасли читали профессора института, которые



занимаются также и практической деятельностью.

По плану занятий каждый член международной делегации должен был представить свою страну. Мы ознакомили иностранных коллег с экономической, политической и правовой системой Украины.

Кроме лекций и практических занятий мы также посетили Верховный и Конституционный суды Республики Корея, Генеральную прокуратуру и прокуратуру южного округа Сеула, полицию города Сеула.

Во время нашего обучения с официальным визитом в Корею пребывали заместитель Генерального прокурора Украины Корнякова Т.В. и заместитель прокурора Донецкой области Марчук Н.В. На встрече официальной делегации Генеральной прокуратуры Украины с Президентом LRTI мы присутствовали

как представители правоохранительных органов Украины.

Обучающий визит в Корею сопровождался обширной культурной программой, что дало нам возможность ознакомиться с историей, традициями, культурой и бытом корейского народа.

Неизгладимые впечатления оставила поездка на юг страны. Мы побывали на металлургическом комбинате POSCO, предприятиях Hyundai Motors, Hyundai Heavy Industries, а также в городе Пусан.

Все участники стажировки получили международные сертификаты о прохождении курса по программе «Crime Prevention and Criminal Justice» в институте LRTI Республики Корея.

Но главная цель обучения — развитие международного сотрудничества между специалистами разных стран в вопросах противодействия преступности.

*Заместитель начальника ОГИРФЛ УМВД Украины в Николаевской области подполковник милиции Костюкова Ирина Владимировна*



## ПРИКОСНУВШИСЬ К ИСКУССТВУ ПРЕДКОВ...

**Киев.** Этим летом по приглашению Посольства Кореи в Украине и Корейского культурного центра в столицу приехала известная хореограф из Южной Кореи госпожа Ким Хёнг Шин. В течение двух недель она обучала исконной национальной хореографии не только участников ансамбля «Торади», но и всех, кто хотел прикоснуться к великому искусству восточного танца. Желающих оказалось так много, что пришлось их разбить на отдельные группы.

Корейскую *сонсеним* (кор. 선생님 — учитель) очень обрадовало, что интерес к урокам танца проявили наряду с девочками взрослые семейные женщины. И еще ее удивило, с каким энтузиазмом, рвением и старанием «ученицы» изучали мастерство танца не только на занятиях, но и дома. В результате за такой короткий срок (14 дней) на открытом уроке младшая группа исполнила один из прекраснейших корейских танцев «Буче чум», а ансамбль «Торади» продемонстрировал сложную технику владения ножами в танце «Каль чум».

«С каждым занятием мы, как губка, впитывали в себя новые знания. Да-да, именно знания, ведь корейский танец — это не просто набор движений, а целая философия гармоничного взаимодействия тела и духа», — рассказывали танцовщицы на открытом уроке. Хочется отметить, что расставание с *сонсеним* далось не легко, ведь за эти дни все очень подружились. И, конечно же, не хотели отпускать такого хорошего преподавателя.



*Сонсеним со своими подопечными: Киевский корейский театр «Торади» и ансамбль «Торади»*

А для того, чтобы расставание не было таким грустным, госпожа Ким Хёнг Шин пообещала, что если Посольство Республики Корея в Украине снова пригласит ее в Киев, она не раздумывая приедет.

*Участница ансамбля «Торади» Ксения Шевченко*

## СОСТОЯЛСЯ СЪЕЗД КОНСУЛЬТАТИВНОГО СОВЕТА 14-ГО СОЗЫВА

6 августа в Москве в здании Посольства Республики Корея в Российской Федерации состоялся съезд Восточноевропейского отделения Консультативного совета 14-го созыва по вопросам мирного демократического объединения Северной и Южной Кореи при Президенте Республики Корея.

От Украины на съезде присутствовали президент Ассоциации корейцев Украины, директор ККЦ Кан Ден Сик и глава региональной корейской ассоциации г. Харькова, директор харьковской специализированной школы с углубленным изучением корейского языка и культуры «Денсури» (№181) Ким Людмила Антоновна. Кроме Кан Ден Сика и

Ким Людмилы Антоновны в состав Консультативного совета 14-го созыва от Украины также вошли президент ККЦ, первый вице-президент АКУ Цой Владимир Валериевич и почетный президент АКУ Юн Геннадий Николаевич.

На съезде говорилось о задачах и перспективах работы Консультативного совета, основных направлениях политики объединения Северной и Южной Кореи, инициированной Президентом Республики Корея Ли Мён Баком, а также рассмотрена программа восточноевропейского отделения.

Во время съезда состоялась торжественная церемония вручения верительных грамот членам Консультативного совета 14-го созыва.

С приветственной речью выступил председатель восточноевропейского отделения, Посол Республики Корея в Российской Федерации господин Ли Гю Хен.

В выступлениях других участников съезда поднимались вопросы политики по отношению к Северу, сосуществования и мирного процветания и, конечно же, о роли демократического объединения стран.

*В следующем номере Кан Ден Сик более подробно расскажет об основных направлениях новой политики объединения Северной и Южной Кореи Президента Республики Корея Ли Мён Бака.*



**КОРЕЙСКИЙ  
КУЛЬТУРНЫЙ  
ЦЕНТР**

Периодическое издание Корейского культурного центра «Мугунхва»  
Учредитель: Корейский культурный центр <http://koreancenter.org.ua>  
Свидетельство о регистрации КВ № 14235-3206Р от 09.07.2008 г.,  
выдано Министерством юстиции Украины в г. Киеве  
Адрес редакции: **Киев, 04116, ул. Шолуденко, 3**  
**Бизнес-Центр «Кубик», 2 эт., оф. 208**  
Тел.: **8 (044) 230-4841**, e-mail: [office@koreancenter.org.ua](mailto:office@koreancenter.org.ua)  
Глава редакционного совета: **Цой Владимир**  
Главный редактор: Ковальская Валентина  
Материалы подготовили: Ковальская Валентина, Голота Мария,  
Бирюкова Лариса, Ким Лена  
Верстка и дизайн — Ковальская Валентина, Антон Ким  
Тираж 1350 экз., распространяется бесплатно

## НАК "ТУРЕ" ЗА ВОЗРОЖДЕНИЕ И РАЗВИТИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

Николаевская ассоциация корейцев (НАК) была создана в 1993 году инициативными людьми, небезразличными к сохранению культуры и традиций корейского народа, знанию своего языка, истории и обычаям.

Первым председателем общины был избран Ли Василий Чангирович — профессор НКИ. А в 2007 году пост председателя доверили мне — Юн Людмиле Сергеевне.

Руководство НАК «ТУРЕ» в деятельности ассоциации выделило следующие основные приоритеты и направления в работе организации:

- изучение корейского языка, возрождение и развитие национальной культуры;
- создание экономической базы и укрепление авторитета организации;
- обеспечение преемственности поколений, развитие молодежного движения;
- укрепление дружбы между народами, сохранение межэтнического согласия;
- установление и развитие международных культурных и экономических связей.

Хочу отметить, что еще до вступления в должность главы НАК мне близки были основные проблемы жизни этнических корейцев Николаевской области, ведь я проживаю среди них более 33 лет.

Начало моей работы совпало с началом реализации пилотного проекта по легализации лиц корейской национальности в Украине. В связи с этим с 2007 года Николаев посетили высокопоставленные иностранные гости: г-н Филипп Леклерк, руководитель отдела по вопросам лиц без гражданства УВКБ ООН, прибывший из Женевы для решения вопросов реализации проекта легализации, Дмитрий Плечко, советник по правовым вопросам УВКБ ООН, президент АКУ Ли Светлана Денхаковна, затем с неоднократными визитами приезжал Посол Республики Корея в Украине господин Хо Сун Чол. В октябре 2008 года наш регион посетил Посол Республики Корея в Украине господин Пак Ро Бек. Цель его визита в Николаев — воочию увидеть жизнь этнических корейцев и впервые побывать на Всеукраинском фестивале корейской культуры «Кореяда-2008», который состоялся во Дворце судостроителей. Г-н Посол положительно оценил организацию и проведение фестиваля, восхищался достопримечательностями и красотой города.

Хочу выразить искреннюю благодарность украинскому народу за радушное от-



Посол РК Пак Ро Бек, представители НАК "ТУРЕ", Ассоциации корейцев Украины и областного совета и горадминистрации

ношение к этническим корейцам, а также всем сотрудникам Николаевской городской государственной администрации и мэрии города за помощь и поддержку всех проектов корейской общины.

Еженедельно в Доме учителя ассоциация проводит воскресные занятия по изучению родного языка, культуры, истории и духовных ценностей исторической Родины. В воспитании подрастающего поколения огромную роль играет передача молодежи общечеловеческих духовных ценностей, обучение умению мыслить здраво, так как разум дороже всех богатств мира. Я считаю, что только справедливость, терпение, взаимное уважение и упорный труд помогают нам построить крепкую семью, эффективно организовать работу производства и государства в целом. Это мое личное мнение как руководителя общины. Только человек с чистой совестью имеет свободу во всем.

Несмотря на кризис и всеобщую обеспокоенность экономическим положением нашей страны, мы настроены укреплять сотрудничество с Посольством РК в Украине, дружбу между народами, сохраняя межэтническое согласие, продолжать начатую ассоциацией деятельность и придерживаться своих приоритетных целей.

Выражаю огромную благодарность Посольству РК за финансовую помощь, информационные материалы, учебные и методические пособия. Но особая благодарность Консулу Посольства РК г-ну Ким Дохен за помощь в организации покупки помещения для Корейского культурного центра этнических корейцев города Николаева. Этот вопрос должен решиться окончательно осенью 2009 года.

В мире нет ничего постоянного, все меняется, однако залогом успеха в работе было и остается тесное сотрудничество и дружеское общение с людьми. Разумеется, немаловажным является опыт работы и характер самого руководителя. Хотелось бы, чтобы мы руководствовались такими

ценностями: с любовью и терпением относились к проблемам каждого, вникали в суть каждого вопроса и не делали скоропалительных выводов. Очень приятно осознавать, что, когда г-ну Пак Ро Бек корреспонденты одного из киевских изданий задали вопрос о том, какие направления в дипломатической работе в Украине для него наиболее приоритетны, г-н Посол ответил, что наиболее значимым направлением он считает легализацию этнических корейцев, создание стабильных условий для их проживания на территории Украины.

В ходе реализации проекта легализации и сотрудничества с 23 соответствующими министерствами, включая МВД, МИД Украины, Министерство юстиции Украины, а также Центр занятости, произошли коренные положительные изменения в жизни этнических корейцев нашей страны.

Моя работа как руководителя также направлена на объединение корейцев области, улучшение уровня их жизни.

Хочу особо подчеркнуть, что у нас много талантливых и прекрасных детей, но из-за отсутствия у некоторых из них надлежащих документов они не могут ни учиться в вузах, ни работать. По этой причине многие корейцы находятся в затруднительном положении, перебиваются, кто как может. Но есть и положительная сторона: по сравнению с прошлыми годами (до начала проекта легализации) гораздо больше этнических корейцев уже получили гражданство Украины, вид на жительство и регистрацию в рамках закона.

Я, как руководитель корейской общины, хочу и в дальнейшем видеть процветание этнических корейцев на доброй и щедрой украинской земле.

Искренне желаю всем читателям газеты «Мугунхва» найти для себя достойное занятие в жизни и всегда доводить начатое до конца.

С любовью,  
Юн Людмила Сергеевна,  
председатель НАК «ТУРЕ»

## ОТКРЫТ КЛАСС ПО ИЗУЧЕНИЮ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

**Евпатория.** 5 сентября для евпаторийской диаспоры корейцев (ЕДК) «Кореана» стало знаменательным — в этот день состоялось открытие класса по изучению родного корейского языка.

Принадлежность любого человека к той или иной нации определяется, прежде всего, не по внешним признакам, а по родному языку, носителем которого он является, по самобытной культуре, традициям и обычаям, бережно хранимым и почитаемым в его семье. Возрождение любой нации, любой культуры начинается с возрождения языка, и мы сегодня очень рады, что такая возможность появилась и у корейцев Евпатории.

По многим причинам, глубоко уходящим корнями в историческое прошлое моего народа, корейцы уже более 140 лет проживают на территории Европы и Средней Азии, вдали от родины предков. Тоталитарный режим советского периода способствовал тому, что корейцы, особенно молодое поколение, родившееся и выросшее в постсоветском пространстве, стали забывать свой родной язык, а наши внуки в анкетах в графе родной язык пишут «русский».

А ведь корейский язык — один из древнейших языков мира, который, несмотря на многовековое всестороннее влияние Китая, японскую военную оккупацию, американское присутствие после Второй мировой войны, сумел сохранить свою самобытность, оригинальность, отражающую национальный характер, многовековые традиции и внутренний мир каждого корейца и корейского народа в целом. Изучая свой родной язык, мы не только научимся на

нем говорить, но и приобщимся к самобытной корейской культуре, сможем ближе познакомиться со всеми способами народного самовыражения: песнями, танцами, художественной литературой, фильмами, традициями празднования национальных праздников, таких как Новый год по лунному календарю, Чусок — день благодарения в Корее, Хангыль — день корейской письменности, День матери, День детей и т.д.

Возможность открыть класс по изучению корейского языка появилась благодаря меру города Евпатория, откликнувшегося на просьбу руководства ЕДК «Кореана» предоставить помещение под класс, Государственному управлению межнациональных отношений и общественному совету при нем и, конечно же, Посольству Республики Корея в Украине, а также Корейскому Агентству международного сотрудничества (COICA), направившим к нам волонтера — преподавателя корейского языка, господина Ким Хенг Хе.

Особую благодарность хочется высказать господину Пак Енг Кук, корейскому бизнесмену из Германии, который поддержал наше предложение и предоставил нам учебники. Огромная благодарность всем!

Отдельную благодарность выражаю директору СШ №1 г. Евпатории Эмили Михайловне за радушный прием в стенах возглавляемого ею учреждения.

С открытием этого класса возможность приобщаться к корейской культуре и языку появилась не только у корейцев, но и у всех жителей Евпатории, желающих изучать корейский язык. Это



событие — не просто возрождение традиций, языка, культуры одного народа, но и взаимодействие, взаимообогащение различных культур и традиций.

На церемонии открытия класса было очень приятно видеть представителей различных национальных обществ, пришедших выразить свое почтение корейскому языку — гордости корейской нации.

Каждый язык на земле является уникальным живым организмом, неотделимой частью своей нации, носителем ее культуры и святым хранителем традиций, поэтому в заключение я хочу сказать, что самое большое сокровище любой нации — родной язык.

*Председатель Евпаторийской  
диаспоры корейцев «КОРЕАНА»  
Кан Флорида Васильевна*



## СВОИХ НЕ БРОСАЮТ

### ПОСОЛ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ В УКРАИНЕ ГОСПОДИН ПАК РО БЕК ПОБЫВАЛ В ХЕРСОНСКОЙ «ГЛУБИНКЕ»

Высокого гостя, который прибыл на Херсонщину в сопровождении Консула Посольства РК в Украине господина Ким Дохйон, депутата парламента Республики Корея, президента Корейского культурного центра Цой Владимира и президента Ассоциации корейцев Украины Кан Ден Сика, встречала корейская община села Птаховка Скадовского района.

Прибывшие гости хотели воочию увидеть, как живут и трудятся граждане корейской национальности, проживающие на Херсонщине. Корейская диаспора Херсонской области сосредоточена в Скадовском, Голопристанском, Цюрупинском и Каланчакском районах.

По словам руководителя общественной организации Корейский культурный центр «Чосон» Трофима Тегай, гости с большим интересом слушали рассказы людей о их жизни, осматривали овощные плантации. Но основной темой встречи все же стал разговор о тех, кто нуждается в помощи.

Речь идет о людях корейской национальности, которые, приехав на Херсонщину, не могут самостоятельно легализоваться. В степных районах области корейцы выращивают овощи и бахчевые культуры. По закону, все, кто хотят найти работу и легализоваться в Херсонской области, должны получить разрешение на трудоустройство. Помощь в этом этническим корейцам и оказывает Посольство Республики Корея в Украине в рамках международной программы, которая реализуется благодаря договоренности правительств Кореи и Украины. В Украине в проект легализации вовлечены органы МВД, структуры МИДа, Министерства юстиции и др. На Херсонщине же вопросами легализации занимается культурный центр «Чосон», расположенный в селе Малоалександровка Скадовского района.



*«Сегодня ситуация с получением вида на жительство для приезжих изменилась в лучшую сторону, — говорит Трофим Тегай. — Мы отработали и наладили систему оформления необходимых документов непосредственно в службе ОВИР области, минуя паспортные столы в райцентрах, где терялось много времени. Надеемся, встреча в Птаховке послужит основой для дальнейшей плодотворной работы в этом направлении».*

К слову, в этом году Херсонщина получила почетное право провести ежегодный фестиваль корейской культуры «Кореяда-2009», который состоится 23-25 октября в г. Херсоне в помещении Херсонского академического музыкально-драматического театра им. Н. Кулиша. На праздник приедут представители корейских общин и гости со всей Украины. В программе фестиваля — знакомство с национальной культурой, выступления художественных коллективов, а в завершение — гала-концерт. Все желаю-

щие приглашаются на гала-концерт, который состоится 24 октября в 16:00 в здании театра.

К сведению: согласно информации, полученной от заведующей сектором по вопросам национальностей и религий облгосадминистрации Татьяны Карагодиной, всего на Херсонщине проживают представители 115 национальностей и народностей, тогда как в целом в Украине — 130. По данным Главного управления юстиции в области, на Херсонщине зарегистрирована 31 общественная организация национальных меньшинств.

За дополнительной информацией по проекту легализации лиц корейской национальности в Херсонской области, а также относительно фестиваля «Кореяда-2009» можно обращаться по телефонам: (050) 983-12-66 (Трофим Георгиевич Тегай), 8 (099) 078-47-96.

Татьяна АЛЕКСЕЕВА



## НОВОСТИ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ



### РК И УКРАИНА БУДУТ СОТРУДНИЧАТЬ В СФЕРЕ МЕТАЛЛУРГИЧЕСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Металлургические компании РК и Украины – POSCO и «Метинвест» подписали 6 октября 2009 года протокол о намерениях в вопросах двустороннего сотрудничества. В соответствии с документом, компании будут совместно решать вопросы обеспечения сырьем. В недрах Украины хранятся одни из крупнейших в мире залежей железной руды и каменного угля. Компания «Метинвест» - один из лидеров металлургической промышленности Украины. В сентябре компания POSCO сообщила о намерении создать в Казахстане совместное предприятие с местной сталелитейной компанией. Предприятие будет производить титановые плиты для реализации в РК, Китае и странах Европы.

### В РК ОТМЕЧАЛСЯ ДЕНЬ ОСНОВАНИЯ НАЦИИ

Жители РК отметили **Чхусок** – праздник урожая и поминовения усопших предков. Он отмечается ежегодно в 15-ый день 8-го лунного месяца, и выпал в этом году на 3 октября. На улицах, площадях и в парках Сеула, городов и населенных пунктов страны прошли концерты и демонстрации традиционных праздничных игр. В праздник Чхусок посещение столичных музеев, в том числе, королевских дворцов Сеула, являлось бесplatным для тех, кто одет в ханбок – традиционную корейскую одежду. В целом по стране, по предварительным подсчетам министерства сухопутных и морских территорий, родные места посетили порядка 26 млн. человек, что почти на 1 процент меньше, чем в прошлом году. Это связано с тем, что праздничные выходные в этот раз короткие, они длятся только три дня, поэтому некоторые люди отказались от поездки к родителям или на могилы предков.

Одновременно с праздником Чхусок, жители РК отметили еще один национальный праздник – **День основания нации**. В нынешнем году – 4341-я годовщина вступления на престол короля Тангуна, который, согласно легенде, основал первое корейское государство Древний Чосон. Этот праздник символизирует этническое единство всех корейцев, самостоятельность истоков их культуры. В Культурном

центре имени короля Сечжона в Сеуле состоялась торжественная церемония, на которой выступил премьер-министр РК Чон Ун Чхан. В ходе церемонии, на которой присутствовали 2,5 тыс. человек, в том числе, министры, депутаты Национального собрания и представители общественных организаций, состоялся традиционный обряд поминовения Тангуна.

### В КУЛЬТУРНОМ ЦЕНТРЕ ИМЕНИ КОРОЛЯ СЕЧЖОНА В СЕУЛЕ СОСТОЯЛСЯ ЦЕРЕМОНИЯ В ЧЕСТЬ 563-ЕЙ ГОДОВЩИНЫ СОЗДАНИЯ КОРЕЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ ХАНГЫЛЬ.

В ней приняли участие около 2,5 тысяч человек, в том числе, государственные и научные деятели, представители общественных организаций. В ходе мероприятия были торжественно зачитаны отрывки из научного трактата «Хунминчжоным», написанного 563 года назад, вручены государственные награды за заслуги в деле развития корейской письменности. В своем выступлении премьер-министр РК Чон Ун Чхан сказал, что корейская письменность Хангыль дает надежду тем народам, которые не имеют собственной письменности. Исследовательский институт имени Сечжона, задача которого распространять Хангыль по всему миру, будет и впредь прилагать усилия для того, чтобы как можно больше людей смогли изучать Хангыль.



### В РК БУДЕТ ВВЕДЕНА НОВАЯ СИСТЕМА КРЕДИТОВАНИЯ СТУДЕНТОВ

Со следующего года в РК будет введена новая система выдачи специальных займов студентам на обучение. Нынешняя система выдачи подобных кредитов предполагает выплату процентов во время учебы и полную выплату суммы кредита к установленному сроку – независимо от того, устроился ли выпускник на работу. Суть новой системы состоит в том, что студент может взять кредит у государства для оплаты обучения, а сумму займа и проценты выплачивать после устройства на работу в течение 25 лет. Министерство образования, науки и технологий сообщило, что оно совместно с министерством планирования и финансов введет данную систему с первого семестра 2010

года. Студенты смогут также получить кредит на питание и проживание в сумме 2 миллиона вон, или 1600 долларов в год. Этим новшеством смогут воспользоваться студенты, проживающие в семьях, годовой доход которых составляет меньше 48 миллионов вон или 38 тыс. долларов. При этом оценка успеваемости студента должна быть выше удовлетворительной.

### ПОПОЛНИЛСЯ СПИСОК НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

Пять народных игр и традиционных церемоний РК включены в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. Это решение принято на заседании Межправительственного комитета ЮНЕСКО по нематериальному наследию, которое прошло в Абу-Даби. В их числе хоровые танцы и песни Кангансулле, исполнявшиеся на праздники Тэпорым, Чхусок и Соллаль, народные игры Намсаданнори, четырехдневная поминальная церемония Ёнсанчже, обряд поклонения богине ветра Чечжучхиль-моридан ёндынгут в городе Чечжу, который проводится во второй месяц по лунному календарю, танец в масках Чхоёнму - ритуал изгнания злых духов. Ранее в список были внесены религиозный обряд Чонмёчере и Чонмёчерак, традиционный жанр Пхансори и церемония поклонения духу земли Каннхитаночже, а также «Тоныйпогам» — древняя корейская медицинская энциклопедия.

### КАПИТАЛИЗАЦИЯ КОРЕЙСКОГО РЫНКА ПРИБЛИЗИЛАСЬ К 1 КВАДРИЛЛИОНУ ВОН

На волне быстрого роста котировок капитализация южнокорейского фондового рынка в ближайшем будущем может вновь превысить 1 квадриллион вон, или около 835 миллиардов долларов по текущему курсу. По опубликованным во вторник данным Корейской биржи суммарная стоимость котировочных на ней акций, включая торговую площадку KOSDAQ, где зарегистрированы в основном компании высокотехнологичного сектора, составляет сейчас 979 триллионов вон. Это на 356 триллионов вон больше, чем в конце прошлого года. Капитализация корейского фондового рынка остается ниже отметки в 1 квадриллион вон с 9 июня прошлого года. Нынешний рост котировок подталкивается в первую очередь компаниями, работающими в сферах автомобилестроения и информационных технологий. Почти половина роста капитализации обусловлена удорожанием акций групп компаний «Самсунг» и «Эл-Джи», а также корпорации «Хёнэ мотор».

Источник KBS world

## СУДЬБЫ

## БРОШЕННЫЕ В СТЕПИ



Иван ХАН

ЧАСТЬ I  
ПОЕЗД ШЕЛ НА ЗАПАД

Удивительно сильна тяга человека к выживанию! Извечный могучий инстинкт самосохранения придает ему силы, заставляет искать выход из, казалось бы, безвыходного положения, хвататься за любую соломинку, лишь бы обрести надежду на малейшее изменение попорченной судьбы.

Помнится, это было пасмурным сентябрьским днем. Мы, дети, пришли из школы и застали взрослых очень расстроенными и озабоченными. Тетя, уткнувшись в платок, судорожно всхлипывала. В голову ударила догадка: на нас обрушилась большая беда.

Оказалось, что утром приходили энкаведэшники (*сотрудники НКВД. — прим. ред.*) и вручили родителям предписание: в течение 48 часов «собрать манатки» и всей семьей явиться на железнодорожный вокзал. За опоздание — наказание...

Так в 1937 году началось «великое переселение народов», а точнее, массовая насильственная депортация малых народностей с обжитых родных мест в неведомые далекие края. Это была целенаправленная, жестокая репрессивная политика сталинского тоталитарного режима в отношении целых народов, по своим масштабам и последствиям равная геноциду.

Когда спустя двое суток мы пришли на вокзал, то увидели море людей — жителей Владивостока и окрестных сел и деревень. На их лицах была печать недоумения и тревоги, страха и обреченности. Многие женщины, не скрывая слез, плакали навзрыд. И было отчего. Дело не только в том, что их согнали с насиженных мест, где они жили целыми поколениями и где покоился прах их предков, с мест, которые уже давно стали для них второй родиной. И не только в

том, что по требованию властей пришлось оставлять на поле необранный урожай, бросать скот и птицу, домашнее хозяйство, нажитое тяжелым трудом многих десятилетий.

Выселение корейцев с Дальнего Востока (как впоследствии и многих других народов) сопровождалось массовыми арестами советских и хозяйственных руководителей, военных специалистов, представителей научной и творческой интеллигенции и просто рядовых хлебопашцев, людей, порой преклонных лет и совершенно неграмотных. Мало было семей, у которых не были репрессированы или их кормильцы, или родные и близкие. И в глазах перепуганных, вконец растерянных людей стоял один и тот же немой вопрос: за что, куда, кому это нужно? Они еще не знали и не могли знать, какая их ждет судьба.

Партия обещала возместить причиненные им убытки — стоимость потерянного урожая, брошенного скота и домашнего хозяйства, рабочим и служащим — зарплату за несколько месяцев вперед. Однако, словно в насмешку, выдали на руки медные гроши. А ведь путь предстоял далекий, долгий, неизвестный. Нетрудно представить отчаяние и безысходность людей: ко всем невзгодам прибавилась и угроза полуголодного существования. В холодную дождливую ночь под злые окрики конвоиров нас погрузили в поезда. Собственно, это были не поезда, в которых в цивилизованных странах возят пассажиров. Назывались они эшелонами и состояли из товарных вагонов. В нашем, куда впихнули восемь семей (около пятидесяти человек), видимо, недавно транспортировали скот. Он был пропитан запахом навоза, по углам, на полу то и дело мы наткнулись на сухой коровий помет. В вагоне в два яруса были сколочены полки из горбыля. Поверх них лежала солома. На полу, возле больших двустворчатых дверей, стояла маленькая железная печурка, так называемая буржуйка. На ней, по замыслу эвакуаторов, обитатели вагона должны были кипятить воду, подогревать съестное и т. п.

Нам, несмышленным детишкам, сначала нравилась такая «походная» жизнь. Несмотря ни на что. Чем плохо: уроки готовить не надо, едешь и днем и ночью куда-то вдаль?

Это казалось заманчивым. Но вскоре и нам стало невыносимо тяжело. В нашей обители на колесах без окон всегда было сумеречно, сыро, не хватало свежего воздуха. Дикая теснота вынуждала всех сидеть

с утра до вечера на одном месте и чаще в одной и той же позе. Постоянный громкий стук колес товарняка так гнетуще действовал на людей, что некоторые, особенно женщины в возрасте, всю дорогу страдали от головной боли. Питались мы, в основном, хлебом и водой. Горячую пищу удавалось купить редко, так как наши эшелоны останавливались на станциях нечасто. А если их изредка подгоняли поближе к перрону, то стояли недолго, и тут начиналась «спринтерская» беготня, чтобы успеть достать кипяток, ведь впереди нас ждал только холод. Вагоны не отапливались. В каждом эшелоне были случаи тяжелых заболеваний, особенно среди пожилых. Но медицинской помощи дожидаться было неоткуда. Умерших в пути хоронили в безлюдных местах, недалеко от железнодорожной насыпи, наспех, без гроба. И оплакивать их не разрешалось, да и некогда было...

Почти за два месяца стук колес стал как бы неотъемлемой частью, ритмом нашей жизни. Миновали Забайкалье, Сибирь, впереди простирались бесконечные казахстанские степи. Осеннее ненастье сменялось холодами, в вагоны вползла невыносимая стужа. Люди мерзли, закутавшись в какие-то тряпки, погруженные в глубокие раздумья: куда едем, что ждет нас впереди?

И вот однажды утром наш состав остановился. Где мы - не знаем. Кругом заснеженная степь, свирепый ветер насквозь пронизывает тело.

После многократных прерывистых гудков паровоза, извещавших, наверное, о конце нашего «путешествия», появилось эшелонное начальство в теплых военных полушубках и шапках. Последовал приказ всем выходить из вагонов. Люди со скудным скарбом группируются у дороги. Нам было объявлено, что прибыли мы в Северный Казахстан, в десятках километров от места нашей высадки находится станция Акмолинск, и что за нами скоро приедут на санях и телегах. Кто приедет, куда увезут - ничего неизвестно. Начальство вернулось в теплушку, поезд укатил в обратную сторону, оставив толпу растерянных и истощенных людей посреди степи.

До позднего вечера, одеревеневшие от мороза женщины, дети и старики сидели у железнодорожного полотна — без горячей пищи и воды. Когда уже начало смеркаться, показался обещанный обоз. Люди, еле передвигая ноги, с трудом устраивались в санях и телегах. Группами, в несколько рейсов, нас привезли в аул, где было всего пять юрт. Разместили в глинобитных бараках. Их сте-

ны и полы были покрыты инеем, насквозь промерзли. Жестокая стужа стояла под заснеженными крышами. На наше счастье, в одном углу лежала большая охапка сухой травы. Все улеглись и постарались забыть-ся в тяжелом сне.

Не знаю, кому и какие сны снились в ту темную выжужную ночь. Но было ясно одно: на утро всех нас ждала суровая реальность — полукаторжная жизнь брошенных в голой степи, лишенных почти всего необходимого бесправных переселенцев. То был грустный пролог жизненной драмы моего народа...

## ЧАСТЬ II БРОШЕННЫЕ В СТЕПИ

Брошенные посреди голой степи переселенцы охотно соглашались на любое предложение вербовщиков рабочей силы, прибывших из окрестных селений. Они были представителями хозяйственных организаций и увозили с собой согласных у них работать. За какую-то неделю бараки опустели. Люди с одного эшелона разъехались по разным весям. Одни оказались в кишлаках и селах, другие — на станциях и глухих полустанках. Но в города не попал ни один человек: жить в них депортированным запрещалось.

Всюду переселенцев размещали семьями в пустующих общежитиях барачного типа, клубах, разных подсобных помещениях. Молча они завидовали тем, кому удавалось снять у местных жителей комнатушку или хотя бы угол. Так разлучались люди, жившие до этого десятилетиями, а то и целыми поколениями по-соседству, в одном городе, селе...

А сколько оказалось разрозненных семей! Кровные родственники, даже родители и дети были разбросаны по разным местам: к примеру, одни были на Севере Казахстана, другие где-то в Узбекистане и Киргизстане. Людям требовалось немало времени, чтобы разыскать родных и близких.

После восьми месяцев изматывающих поисков нам, наконец, удалось выяснить, что моя бабушка, к которой я, мальчишка, рвался всей душой, находится в одном из районов Ташкентской области. До переселения она жила в деревне под Владивостоком, работала в колхозе. С трудом и не без дорожных злоключений я добрался до нее. И вот что увидел и узнал здесь.

Поздней осенью тридцать седьмого года колхозников из ее деревни «выгрузили» в окрестностях маленького безымянного узбекского кишлака в верховьях реки Чирчик. Там стояло полутора десятка приземистых кибиток, обнесенных глиняными дуванами. С трех сторон кишлак окружали болотистые тугаи, густо заросшие камышами. Впоследствии они пригодились пересе-

ленцам как топливо и стройматериал. Под назойливый хор квакушек нас постоянно атаковали несметные полчища комаров. Иногда удавалось на время спастись от них дымом от костров.

Главной проблемой была крыша над головой. Все устраивались, как могли. Некоторые люди сооружали шалаши из камышей и глины, в которых можно было временно жить, тогда была поздняя осень и еще не так было холодно. Большинство же рыли землянки-пещеры на склонах высокого кургана, что с незапамятных времен высились неподалеку от кишлака.

Так началось обживание нового, до толе нам не известного полудикого края. Осушали болота — для этого рыли не одну сотню многокилометровых каналов. После «жатвы» камышевых зарослей вспахивали тугаи, чтобы на их месте создавать рисовые плантации, прокладывали дороги и т. д.

Специальные бригады колхозников изготавливали из лишкой глины и камышовой соломы саманные кирпичи и возводили одноэтажные дома. И все это на первых порах делалось вручную, с помощью лопаты, серпа, кетменя...

Как бы ни было трудно, как бы трагичны ни были первые месяцы пребывания на новой земле, но жизнь постепенно брала свое, стала, как будто, налаживаться. Однако беды обрушивались одна за другой...

Немало жизней стариков и детей уносили болезни. Вначале свирепствовали эпидемии кишечных заболеваний, затем — тропическая лихорадка. Должную медицинскую помощь оказывать было нечем, да и нельзя было принять никаких профилактических мер, так как эти недуги ранее переселенцам были неведомы. Запоздалая медицинская помощь из района была недостаточно эффективна. К тому же у медиков не хватало ни сил, ни рук: больных среди переселенцев было очень много.

К осени их поразила новая напасть — трахома, острое глазное заболевание. Особенно страдали от нее маленькие дети и подростки. Позже у многих из них на всю жизнь осталось плохое зрение. Бывали и случаи слепоты.

К физическим и материальным страданиям прибавились другие. Не унималась дьявольская машина репрессий, ей нужны были новые и новые жертвы. Откуда мы тогда могли знать, что в те годы хватало не только корейцев, что сталинско-бериевский террор коснулся и многих других народов нашей загнанной в страх страны!? На переселенцев накатила вторая волна арестов. На этот раз она уносила в неизвестность учителей, врачей, студентов, нередко школьников старших классов. И опять же не обходили «вниманием» стариков, древних, согбенных, еле-еле волочивших ноги. Кому они были страшны — одному Богу известно.

Каждую ночь, ложась спать, ожидали появления непрошенных гостей, а наутро соседи спрашивали друг у друга, все ли на месте, благополучно ли прошла ночь. Самое поразительное было в том, что некоторые уже начали привыкать к арестам, смотрели на это как на неизбежное зло, не утруждая себя вопросами: за что, почему, зачем?

И лишь дети, завидев издали зеленые фуражки гэбэшников, стремглав бежали в тугаи, прятались в зарослях камыша, трясясь от страха, как в лихорадке.

Корейцев в те годы не прописывали в городах. Поэтому молодежь не принимали в вузы и техникумы. Чтобы съездить по делам или в гости даже в соседний населенный пункт, требовалось специальное разрешение милиции, получить которое было не так уж просто. Загнанным вглушь переселенцам, естественно, были недоступны блага современной цивилизации - кино, книги, радио, газеты и т. п. Более того, шло фронтальное наступление по удушению национальной культуры и самобытности.

С какой болью восприняли взрослые печальную весть о том, что единственный вуз, в котором ранее велось преподавание на корейском языке, — педагогический институт — закрыт!

Закрылись корейские педучилища, рабфаки, драмтеатр, библиотеки и школы, книжные издательства. Соблюдение национальных традиций и обычаев рассматривалось как происки против пролетарского интернационализма, враждебная акция. Выводы напрашивались сами собой. Одним словом, старательно и методично вытравливалось национальное самосознание.

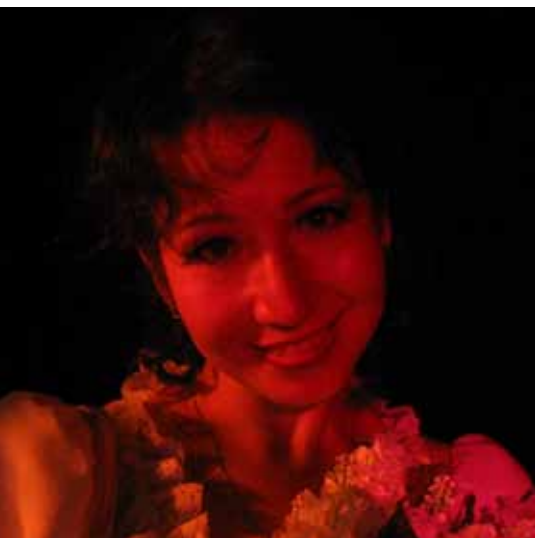
Плоды этой политики очевидны. Почти все, что характеризует национальные особенности, советскими корейцами утрачено: язык, культура, самобытность.

Дошло до того, что даже в семейно-бытовой сфере они не могут общаться на своем языке, а с земляками из Кореи, как это ни печально, объясняются через переводчиков.

Нынче в стране подул свежий ветер перемен и в сфере национальных отношений. В местах компактного проживания корейцев создаются различные структуры по возрождению национальной культуры, языка, традиций, налаживаются контакты с соотечественниками из Кореи. Однако все это лишь начало. Нужны многие годы упорного труда, чтобы восстановить все утраченное в духовной жизни моего народа. Но я верю, что нам это удастся. Ибо даже вслед за самой беспробудной ночью неизбежно приходит утро. Так пусть оно будет солнечным и прекрасным!

*Хан Иван Антонович  
газета «Кавказская здравница», 1990 г.*

## ИНТЕРЕСНЫЕ ЛЮДИ



## ОБ АНСАМБЛЕ

— *Как ты пришла к идее создания ансамбля традиционного корейского народного танца «Торади»? Расскажи историю создания: с чего ты начинала строить ансамбль?*

Идея создать ансамбль традиционного корейского танца появилась в 1999 году. После первого фестиваля корейской культуры, прошедшего в 1995 году в Киеве, инициатором проведения которого стало руководство Ассоциации корейцев Украины, а в организации принимали участие многие представители корейской диаспоры Украины, вся корейская община, а особенно молодежь, долгое время не могли прийти в себя от удивления и восторга, вызванного грандиозным концертом с участием различных танцевальных и песенных коллективов, приехавших к нам из Республики Корея, Узбекистана, России. Мы впервые своими глазами увидели красоту и богатство корейской культуры и не смогли остаться равнодушными.

Меня поразила грация корейских танцовщиц, мягкая музыка, отточенные движения — самой захотелось научиться танцевать так же. Я и мои подруги (в то время мы вместе пели в хоре баптистской церкви «Возрождение») решили реализовать свой замысел и создали ансамбль традиционного корейского танца, который назвали «Торади» (от кор. 도라지 — колокольчик). В первый состав ансамбля вошли семь участниц: Гельмедова Марина, Покровская Ольга, Батаева Юлия, Безрук Анастасия, Безрук Анна, Тернопольская Анна и я.

— *Что предшествовало созданию ансамбля? Чем ты занималась до этого?*

В то время, как, впрочем, и сейчас — я актриса Киевского камерного театра — сту-

## МАРИНА ЛИ: «МЫ НЕ СМОГЛИ ОСТАТЬСЯ РАВНОДУШНЫМИ К БОГАТСТВУ И КРАСОТЕ КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ»

дии «Дивный замок», а также руководитель театральной студии в Святошинской и Александрийской гимназиях. В театре я задействована как актриса во многих постановках, а в гимназиях преподаю детям актерское мастерство, как режиссер ставлю спектакли, в которых дети отрабатывают сценические навыки, полученные на моих уроках. Так что, как видите, моя работа всегда была связана со сценой, гастрольями, творчеством — танцы дали шанс реализовать мою тягу к культуре предков, стали дополнением, позволившим раскрыться «девушке Востока», живущей во мне.

— *Ансамбль «Торади» — довольно необычное явление в современной культуре Украины. Были ли предшественники у ансамбля? Была ли модель для подражания?*

До появления «Торади» в Украине уже существовал один ансамбль корейского танца, который назывался «Нежность». Он был создан в городе Красноперекопск АР Крым и в его состав входили 10-16 постоянных участниц. Однако, несмотря на то, что мы были не первым ансамблем в Украине, исполняющим традиционные корейские танцы, в силу разных причин перенимать опыт у ансамбля «Нежность» не было возможности, и на первых порах нам приходилось выискивать кассеты с записями корейских танцев, просить знакомых, едущих в Корею, привезти нам танцевальный материал, чтобы ставить новые танцы; а если мы не знали каких-нибудь элементов или движений, то приходилось включать фантазию, придумывать самостоятельно: в этом очень помог мой опыт работы в качестве режиссера-постановщика.

В первое время мы репетировали в офисе АКУ, в маленькой комнатухе с трудом помещался весь наш коллектив, а когда репетировали танец с веерами, приходилось выходить в коридор, чтобы хватило

места сделать «волну». Еще приходилось репетировать в вестибюле на работе у Ли Светланы Денхаковны.

А с костюмами вообще была «напряженка» — их практически не было, просили Посольство Республики Корея в Украине поискать у себя в закромах, авось найдется парочка! Посольство регулярно помогало нам во многом: с костюмами, реквизитом (рукавами, веерами, барабанами) и аксессуарами (лентами, шпильками и т.д.), а главное, посодействовало приглашению в Киев преподавателей корейских танцев — и сейчас продолжает поддерживать нас и всячески нам помогать, за что им низкий поклон и огромная благодарность от всех участников нашего танцевального коллектива.

— *Каков режим работы «Торади»? Где проходят репетиции? В каких фестивалях принимал участие ваш ансамбль? Как поддерживаешь дисциплину в коллективе?*

На репетиции мы собираемся два-три раза в неделю, у нас есть определенный репетиционный график, как и у любого другого танцевального ансамбля — если хочешь, чтобы ансамбль продолжал существовать и развиваться, то навыки терять нельзя, а значит нужно много репетировать. Репетиции проходят в различных помещениях и танцклассах, чаще всего в арендованных: сейчас это помещение на улице Борщаговской. Все операционные расходы оплачиваем из общего бюджета.

Мы участвовали в фестивале «Dance of the world», международном фольклорном фестивале «Калинове літо на Дніпрі», «Веселкова Терпсихора», «Фольклорама», «Зоряний Крим», «Етносезони», Фестивале восточных танцев в Тольятти, Форуме национальных культур «Всі ми діти твої, Україно!» и, конечно же, в «Кореяда».

Дисциплина в коллективе поддерживается всеми участницами в равной



степени, ведь участие в ансамбле сугубо добровольное и зависит лишь от личного желания каждого члена коллектива.

## О КОЛЛЕКТИВЕ

— *Расскажи об участницах ансамбля. Как подобрался коллектив? Что мотивирует девочек посвящать свое время развитию культуры корейского народного танца в Украине?*

За десять неполных лет существования «Торади» состав участников менялся несколько раз, одни уходили, все по разным причинам (замужество, появление ребенка, работа и т.д.), но всегда на вакантное место приходили другие девушки, и все начиналось сначала: обучение, тренировки; свежие силы давали толчок новым идеям и планам.

Из первого состава остались только я и Батаева Юлия — бессменные участницы. Не так давно к нам пришли три новые девочки, которые увидели наше выступление на тематическом вечере в одном из ночных клубов столицы и захотели попасть в состав ансамбля. Две из них кореянки, а одна киргизка — так, представляете, кореянки долго не задержались, а киргизка осталась. Сейчас Сая (так зовут нашу новую участницу) успешно танцует в ансамбле.

На данный момент в составе «Торади» пять девушек: Марина Тон, Ксения Буринок (Шевченко), Наталья Чагай, Сайя Тентимшова и я.

Все участницы приходили к нам исключительно из-за любви к корейскому традиционному танцу — разве существует

лучшая мотивация, чем любовь к прекрасному?!

Мы все взрослые ответственные люди, любящие свое дело, и в дополнительной мотивации не нуждаемся.

— *Есть в коллективе понятие постоянного состава и «временных кадров»?*

У нас постоянный состав, если кто-либо из девочек уходит, на их место приходит другой человек.

Как таковых временных кадров у нас нет, просто, в силу разных причин, некоторые участницы исполняют не все танцы, в основном, новенькие девушки, которые еще не успели всему научиться. Однако мы стараемся ликвидировать этот недостаток, посвящая больше времени репетициям, занятиям с новыми участницами ансамбля.

Часто новые участницы приходят и думают, что все так легко и просто, а на самом деле нет: простой, на первый взгляд, корейский танец требует нескольких месяцев тренировок, чтобы его технически правильно исполнять, далее идет следующий этап — почувствовать танец «своим» для души и легким для тела.

— *Как вы отдыхаете? Существует ли в коллективе совместный досуг?*

Мы хорошо дружим, много времени проводим вместе не только на гастролях и репетициях, но и в свободное от работы время.

Поздравляем друг друга с днем рождения, устраиваем совместные поездки на природу, путешествуем и иногда проводим вместе отпуск.

## О СЕКРЕТАХ УСПЕХА

— *Тебе кто-то помогает в постановке корейских танцев или ты это делаешь одна?*

Традиционные танцы мне помогают ставить профессиональные хореографы из Кореи, а танцы, созданные на основе движений, взятых из корейского танцевального фольклора, я ставлю сама.

С нами работали несколько хореографов-волонтеров, которые приезжали из Кореи в 2004, 2006 и 2009 гг. Первой приехала Со Чин И — молодая девушка, но, несмотря на свой возраст, очень требовательная и строгая.

Начала обучение с основ — отработывала с нами шаги, повороты, прыжки, верчения. С ней мы выучили «кибон»: 15-минутный набор упражнений, который включает в себя все элементы классической хореографии корейского танца.

Со Чин И поставила нам первый танец «Хваганма» (танец с рукавами), откорректировала танец с веерами (буче чум), научила игре на барабанах (чанго) и начала учить танцу «Сого». Проработала она с нами целый год. Позже мы немного откорректировали танцы, заменили традиционную музыку на более легкую, адаптировав танцы для украинского зрителя.

После Со Чин И в 2006 году приехала новый хореограф Лим Хи Джон, работавшая с нами в течение двух лет. Она поставила танец с фонариками, закончила постановку танца «Сого», сделала новый вариант танца «Буче чум».

А в этом году в июне месяце на две недели приезжала хореограф Ким Хёнг Шин,



давала мастер-класс и поставила танец «Каль чум» (танец с мечами).

Мы хотим представить новый танец «Каль чум» на фестивале «Кореяда-2009». Он очень эффектный, костюмы и антураж потрясающие — зрителям понравится.

**— Что тебя вдохновляет, как к тебе приходит идея постановки очередного танца? Все ли берется только лишь из народного творчества или в каждом танце присутствуют твои собственные идеи, твое видение?**

Прежде всего меня вдохновляет музыка. После того как я прослушиваю интересную композицию, ко мне приходят идеи, новые образы и сюжеты, интересные движения, гармонирующие с данной музыкальной темой. Из музыки рождается движение, из движения новый танец — так было, например, с танцем с цветами, который мы исполнили на вечере, посвященном празднованию Нового года по лунному календарю, организованном в этом году Корейским культурным центром.

**— Каким образом вы совершенствуете свое мастерство?**

Наша постоянная участница ансамбля Батаева Юлия ездила в Республику Корея и в течение трех месяцев обучалась в Государственном театре традиционного корейского исполнительского искусства, расположенном у подножия горы Намсан в самом центре Сеула. Юлия обучалась искусству игры на барабанах (искусство Сам бук, чанго), а по возвращении обучила и остальных участников ансамбля, теперь весь коллектив «Торади» играет на барабанах. Благодаря Посольству РК для нас приобрели барабаны, и мы смогли поставить новый танец «Сам бук». Кроме этого случая, никому из нас больше не представилась возможность поехать в Корею именно с целью совершенствования своего мастерства. Хотя мы мечтаем и надеемся однажды всем

коллективом поехать в Корею и вывести наш ансамбль на более высокий профессиональный уровень, улучшить качество нашего исполнения, пополнить репертуар новыми танцами.

**— В ваш коллектив приходят профессиональные танцоры (танцующие в других стилях) или ты берешься за них, что называется, «с нуля» и самостоятельно обучаешь?**

Совсем недавно на нас вышел один танцор, который долгое время обучался искусству традиционного танца в Индии, сейчас он вернулся в Украину и практикует древнее искусство индийского танца. Мы вместе с ним участвовали в фестивале «Dance of the world», который недавно про-

ходил в Киеве в концертном зале Дома офицеров: на фестивале были представлены традиционные танцы народов мира. Увидев наше выступление, он очень заинтересовался, после чего несколько раз предлагал нам сотрудничать, сделать совместный проект. Мы сейчас обдумываем различные варианты, оцениваем перспективы совместного проекта, возможности.

**— Какую грандиозную творческую задумку ты мечтаешь реализовать?**

Скоро ансамблю «Торади» исполняется 10 лет, и я, как художественный руководитель, мечтаю организовать настоящий юбилейный концерт, шоу-программу в хорошем зале, со светом, декорациями и участием гостей-выступающих.

В нашем репертуаре уже достаточно много хороших танцев, которые смогут порадовать зрителя, а я смогу заняться режиссурой, сделать действительно стоящую концертную программу. 10 лет — это событие, которое стоит провести с размахом, чтобы всем запомнилось!

**— Каким ты видишь будущее ансамбля?**

Хотелось, чтобы в нашей стране искусство было более востребовано, а власти уделяли больше внимания и выделяли средства на культурное развитие нации.

Тогда бы у таких ансамблей, как наш, было определенное будущее, и мы в полной мере смогли бы посвятить себя любимому делу, развитию своего коллектива, расширению, ставить перед собой конкретные цели.



На данный момент, к большому сожалению, ансамбль для его участников скорее хобби — все девочки параллельно строят карьеру, много времени отдают работе, вынуждены больше думать о «хлебе насущном», чем о творчестве. Поэтому, разрываясь между работой и танцами, многие из нас вынуждены отказываться от чего-то одного, конечно же, приходится выбирать работу, и рано или поздно участницы покидают ансамбль. Приходится обучать нового человека, снова делать шаг назад, дабы сохранить целостность ансамбля.

Конечно, я, как художественный руководитель «Торади», мечтаю о лучшем будущем для нашего коллектива.

## О СЕБЕ

**— Кто ты по образованию? Стала ли твоя специальность определяющей в выборе дальнейшего рода занятий?**

По образованию я — режиссер. Окончила Киевский государственный университет культуры и искусств. Как я уже говорила, я актриса, задействована во многих постановках в Киевском камерном театре — студии «Дивный замок». Мои роли нельзя отнести ни к драматическому, ни к комедийному жанру — я характерная актриса, мои роли не всегда совместимы с лирикой, я воплощаю в жизнь яркие образы, интересные характеры, скажем, девушек с «изюминкой».

Вот, например, в одной из работ, которой я очень дорожу и горжусь, моноспектакле, поставленном по стихам Пьер Жана Беранже, играю главную роль девушки-француженки, такой себе собирательный образ, многогранный, с необычным характером. Моя героиня проживает жизнь, проходя через все ее этапы: от «подвала» — своего низкого происхождения и до самого «высокого этажа» — став графиней, пройдя долгий тернистый путь, добившись в жизни всего, чего так страстно желала, она по-прежнему тоскует по своей свободе, своей

первой любви. Что касается второго вопроса, я отвечаю: нет, моя специальность не стала определяющей, я совмещаю актерскую работу с режиссурой — оба вида работы мне одинаково нравятся, я думаю, что именно в этом мое призвание.

**— Расскажи, пожалуйста, о своей семье...**

Я замужем, у меня есть сын Данил. Когда я только начинала заниматься танцами, Данилу было всего несколько месяцев, поэтому частенько приходилось брать его с собой на репетиции, даже пару раз возила сына на гастроли. После того как моя мама вышла на пенсию, я смогла вздохнуть с облегчением: в вопросах воспитания ребенка я могу полностью на нее положиться — мама накормит, проследит, чтобы сын выучил все уроки, я ей очень благодарна за помощь.

**— Кто у вас в семье главный?**

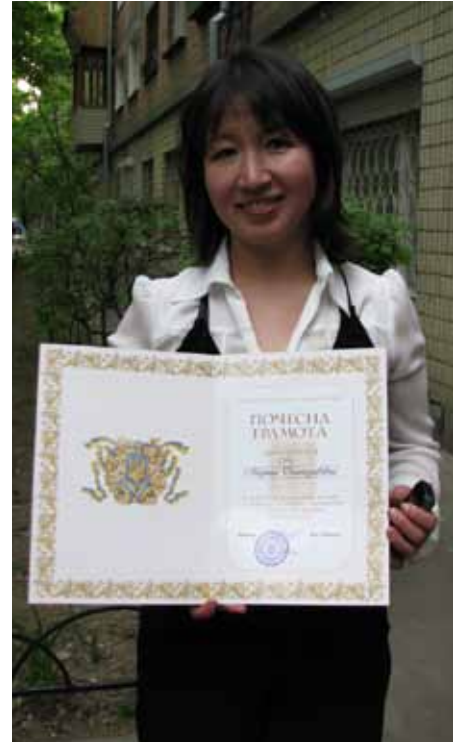
У нас в семье равноправие и демократия.

**— Сын понимает, что в его жилах течет корейская кровь? Чувствует ли он свою принадлежность к корейской нации? Соблюдают ли в вашей семье корейские традиции (в чем это проявляется)?**

Конечно да, он очень тянется к семье, привязан к бабушке и дедушке. Ходит с моим отцом-корейцем на рыбалку, помогает ему строить дом, любит проводить с ним время.

Когда моему папе исполнилось 60 лет, мы, как и полагается, устроили праздник — «хвангаб». После праздника Данил, очевидно, осознав свою принадлежность к корейской нации, сказал мне, что хочет носить фамилию Ли. Ему понравилось, что «Ли очень много и они такие дружные и он тоже хочет быть Ли».

Обычно мы не нагружаем сына знаниями о корейских традициях и обрядах, он берет только то, что ему интересно. Например, бабушка рассказала Данилу о депорта-



ции, о том, как его дедушка жил в Казахстане, как приехал в Украину и как сложилась его судьба в те тяжелые годы. Пребывая под впечатлением от этой истории, в сочинении по украинской литературе он взял за основу рассказ, услышанный от бабушки, и описал все тяготы депортации.

**— Прививаешь ли ты ребенку любовь к творчеству? Он творческая личность, уже знает, кем хочет стать, когда вырастет?**

Мой сын, как и его отец, очень любит футбол и мечтает стать футбольным комментатором. Когда был в младших классах, играл у меня в детском театре, выступал на сцене, однако я не могу сказать, что он сильно к этому тянется. Данил не очень публичный человек, во всяком случае, пока нет, предпочитает раскрываться только в кругу своей семьи и друзей.



## ЮРИДИЧЕСКАЯ РУБРИКА



Ведущая рубрики  
БИРЮКОВА Лариса

В соответствии со статьей 8 Закона Украины «О занятости населения» Кабинет Министров Украины постановил утвердить Порядок выдачи, продления срока действия и аннулирования разрешений на использование труда иностранцев и лиц без гражданства (от 8 апреля 2009 года № 322), который существенно повлиял на порядок трудоустройства в Украине иностранцев. Это и не удивительно, ведь законодатель старается защитить от безработицы граждан Украины и тем самым усложняет работу иностранцев в Украине.

Данный Порядок определяет процедуру выдачи, продления срока действия и аннулирования разрешений на использование труда иностранцев и лиц без гражданства.

Действие Порядка распространяется также и на иностранцев, направленных иностранными субъектами хозяйствования в Украину для выполнения определенного объема работ или предоставления услуг на основе договоров (контрактов) между украинскими и иностранными субъектами хозяйствования.

Работодатели имеют право на использование труда иностранцев и лиц без гражданства на условиях трудового договора только при наличии выданного работодателем государственной службой занятости разрешения на использование труда иностранцев и лиц без гражданства, если иное не предусмотрено международными договорами Украины, согласие на обязательность которых дано Верховной Радой Украины.

В случае использования работодателем труда иностранцев или лиц без гражданства на условиях трудового договора без разрешения на использование труда иностранцев и лиц без гражданства государственная служба занятости взыскивает с работодателя штраф за каждое такое лицо в двадцатикратном размере минимальной заработной платы, установленной законом. Порядок наложения штрафа определяется центральным органом исполнительной власти в сфере труда и социальной политики. В случае неуплаты (или отказа от

## ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ТРУДА ИНОСТРАНЦЕВ И ЛИЦ БЕЗ ГРАЖДАНСТВА

уплаты) в течение месяца в добровольном порядке указанного штрафа его взыскание проводится в установленном законом порядке.

Иностранцы и лица без гражданства имеют право заниматься в Украине инвестиционной, внешнеэкономической и другими видами предпринимательской деятельности в соответствии с законодательством.

Иностранцы и лица без гражданства не могут назначаться на отдельные должности или заниматься определенной трудовой деятельностью, если в соответствии с законодательством Украины назначение на эти должности или занятие такой деятельностью связано с наличием гражданства Украины, если иное не предусмотрено международными договорами Украины, согласие на обязательность которых дано Верховной Радой Украины.

Для получения разрешения на трудоустройство иностранца необходимо подать в районную службу занятости такие документы:

- заявление;
- две цветные фотографии размером 3,5х4,5;
- обоснование необходимости использования труда иностранца и возможных условий пребывания и деятельности;
- документ (приказ, извлечение из протокола, доверенность и т. д.), подтверждающий право представителя работодателя представлять его интересы в центре занятости;
- справку органа государственной налоговой службы об уплате работодателем налогов и сборов (обязательных платежей);
- справку центра занятости об отсутствии у работодателя задолженности перед Фондом общеобязательного государственного социального страхования Украины;
- квитанцию (оригинал) о внесении платы за рассмотрение заявления;
- копию проекта трудового договора (контракта), заверенную работодателем;
- справку, скрепленную печатью и заверенную подписью работодателя (в случае наличия на предприятии режимно-секретного отдела — также подписанную его руководителем), о том, что рабочее место или должность, на котором будет использоваться труд иностранца, согласно законодательству не связаны с наличием гражданства Украины и не требуют предоставления допуска к государственной тайне (справка предоставляется от имени предпри-

ятия, поэтому ни в какие инстанции для ее получения обращаться не нужно);

- справку органа внутренних дел об отсутствии (наличии) судимости у иностранца, который на момент оформления разрешения пребывает на территории Украины;
- справку уполномоченного органа страны происхождения (пребывания) о том, что иностранец, который в момент оформления разрешения пребывает за пределами Украины, не отбывает наказание за совершение преступления и не находится под следствием;
- копию устава и свидетельства о государственной регистрации работодателя, заверенные нотариально;
- копии документов об образовании или квалификации иностранца, заверенные печатью работодателя, с переводом на украинский язык (сделанным в бюро переводов и заверенным печатью бюро переводов);
- копии страниц паспортного документа иностранца с основными идентификационными данными.

Все выданные зарубежным государством на иностранном языке документы должны быть переведены на украинский язык, заверены согласно законодательству государства их выдачи и легализованы в Министерстве иностранных дел, если международными договорами Украины, согласие на обязательность которых дано Верховной Радой Украины, не предусмотрено иное.

Разрешение на трудоустройство выдается на период до одного года. Этот срок можно продлить, если не позднее чем за один месяц до окончания срока его действия вновь обратиться в службу занятости с соответствующим заявлением.

Разрешение на трудоустройство иностранца является бланком строгой отчетности, поэтому после окончания срока его действия разрешение необходимо вернуть в службу занятости.

На практике наибольшие сложности возникают при составлении письма-обоснования. В нем нужно привести аргументы, объясняющие, почему на эту должность невозможно принять гражданина Украины и необходимо привлекать на работу иностранцев. Как правило, таким аргументом служит отсутствие в государстве (регионе) работников, которые могут выполнять соответствующие работы, или необходимость знания иностранных языков и/или наличие у кандидата образования за рубежом.

## МОЕ МНЕНИЕ

## РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ: СОЗДАНИЕ МУЛЬТИКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕСТВА

21 век — век глобализации. Такие примеры, как создание ЕС с нивелированием границ, введение общей валюты, говорят о том, что процессы глобализации в современном мире уже приобрели необратимый характер.

В последнее время очень много говорят о глобализации. Глобализация — что это за процесс? Какие аспекты он затрагивает?

Прежде всего, глобализация это многогранный процесс, который затрагивает многие сферы человеческой деятельности: политику, экономику, социальные вопросы и, конечно же, сферу культуры. Причем, на наш взгляд, одним из самых сложных вопросов является глобализация в области культуры, что связано с менталитетом народов, влиянием религий, различных учений, исторических событий.

И, в свою очередь, важнейший аспект глобализации в области культуры — создание в каждой стране подлинно мультикультурного общества.

Корейское общество тоже движется к мировой глобализации, на волне экономического роста и достигшей определенного уровня зрелости демократии быстрыми темпами трансформируясь в мультикультурное общество.

Европейский опыт создания ЕС показывает, что чем больше будут открыты государственные границы, тем будет больше приток иностранцев, т.е. миграция народов различных национальностей будет расти.

В этом плане Республика Корея не является исключением. Так, по данным иммиграционной службы Министерства юстиции Кореи, количество иностранцев, постоянно проживающих в РК, к 2008 г. составило свыше 1млн.100 тыс. чел. из более чем 40 стран. К тому же, если учесть тех, кто приезжает в Корею на короткий срок в качестве туристов, на учебу, в деловые поездки, работать по контракту и т.п., то получится весьма внушительная цифра, которая, согласно прогнозам, в дальнейшем будет только расти. 28% всех иностранцев, находящихся в РК, проживают в Сеуле. В столице насчитывается уже больше 10 иностранных кварталов. Это квартал Сорэ — место компактного проживания французов, мусульманский квартал в районе Итхевон, «Монгольская башня», филиппинский квартал, Чайна-Таун, «Литтл Токио» и т.д. Однако не следует забывать и тот факт, что число корейцев, покинувших свою страну и расселившихся по всему миру, превысило 6 млн. человек.

Сегодня Корея, двигаясь к мировой глобализации, к созданию мультикультур-

ного общества, сталкивается с серьезными проблемами, и, по многим оценкам, корейское общество в целом еще не готово принять иностранцев в свои ряды в качестве равноправных членов мультикультурного сообщества. Причины этого кроются, прежде всего, в комплексе национального превосходства и конфуцианской идеологии, на которой основана культурная самоидентификация корейцев. Ни для кого не секрет, что в Корею, пребывавшей в течение долгого времени в самоизоляции, сильно ксенофобские настроения. Ведь страна много веков существовала как мононациональное государство, в котором не было необходимости разделять понятия «нация» и «этническая группа», иными словами, «гражданин Кореи» означало «кореец».

Естественно, что корейское национальное самосознание формировалось на протяжении длительного времени под влиянием различных факторов. В каждый период существования корейского государства конкретная историческая среда оказывала серьезное влияние на формирование и изменение национальной и культурной самоидентификации его народа. Так, например, политика насильственной ассимиляции, проведенная японскими империалистами, вызвала к жизни феномен корейского национализма, ставящего во главу угла культурное единообразие и принцип мононациональности.

Национальное самосознание современного корейского общества является отражением собственного корейского исторического опыта. Подобно тому, как четко отличается культурная самоидентификация корейца, жившего в период эпохи Коре, от самоидентификации его потомка периода эпохи Чосон, для современных корейцев настала пора заново переосмыслить себя как нацию и как культурное сообщество в контексте реалии эры глобализаций.

Наверное, нет такого уголка земли, где не проживают корейцы. Живут они и в Украине. Надо сказать, что корейцы довольно быстро адаптируются в той или иной стране и легко вливаются в культурное общество той страны, где они проживают, и самое главное — у них нет «комплекса культурного превосходства», который уходит своими корнями в гораздо более древнюю историю (неконфуцианское учение Чжу Си).

Все эти факты говорят о том, что корейцы могут и должны адекватно среагировать на происходящие изменения. Что же нужно для этого? Прежде всего, отказаться от принципов «чистокровности» и «мононациональности» общества, от «комплекса культурного превосходства», необходимо



понять, что в эру глобализации надо жить по новому принципу — принципу культурного и этнического многообразия.

Согласно данным профессора кафедры социологии Университета Чечжу Чхве Хена, корейское правительство прилагает много усилий к созданию мультикультурного общества. Например, министерство юстиции РК работает над созданием информационной сети и организацией регулярных консультаций для психологической и другой помощи иностранцам; министерство здоровья, благосостояния и семьи создало около 80 центров поддержки иностранным супругам и полиэтническим семьям. Кроме того, значительно возросли суммы, выделенные корейским правительством на поддержку образования детей из этнических смешанных семей и обучение корейскому языку супруг-иностранок, с 2 млрд. 300 млн. вон в 2007 году до 18 млрд. 200 млн. вон в 2008 году.

Министерство труда для защиты интересов и прав иностранных трудящихся ввело систему лицензирования для нанимателей иностранной рабочей силы, где предусмотрены и социальный пакет со всевозможными страховками; открытие горячей линии для защиты прав и интересов женщин-иностранок на нескольких языках.

Безусловно, корейскому обществу предстоит решить еще немало проблем. Необходимы образовательные программы, которые с детских лет приучали бы корейцев к культурной толерантности, рассказывая о многообразии культур, а также продуманная поддержка пропаганды культурной терпимости.

Все эти позитивные изменения, происходящие в последнее время в РК, дают надежду на то, что в скором будущем Корея вступит в эпоху подлинной глобализации.

Кан Ден Сук,  
кандидат политических наук

## МОЕ МНЕНИЕ



Жили-были две подруги Нина и Таня. Интеллектуалки, богатые натуры, дамы, с которыми есть о чем поговорить и о чем помолчать. Им было очень интересно вдвоем, они работали в одной отрасли, жили неподалеку, ездили отдыхать вместе, читали одни и те же книги, смотрели вместе фильмы, любили одних актеров, ходили по одним магазинам, делали друг другу милые подарочки, в общем, так они и жили душа в душу, пока у Нины не случился роман с молодым человеком.

И все было бы хорошо, если бы Таня не стала чувствовать себя очень одинокой и брошенной. Ей так не хватало Нины, их ежедневных посиделок, сплетен и разделенных впечатлений, что она стала разрабатывать план, как бы Нину обратно вернуть. Сначала она поделилась с их общими приятельницами своими впечатлениями о Нинином избраннике. Мол, как Нина может не замечать столько негатива в своем новом ухажере, он и не образован достаточно, и карьеры приличной не успел сделать к своим годам, и вкуса ему не хватает, и манер, и на внешность так себе. Одним словом, не достоин он вовсе Ниночки, всей из себя такой талантливой, умной и красивой.

И все было бы не так уж и плохо, но до Нины такие разговоры, конечно же, дошли, и она призадумалась, а так ли уж хорош, на самом деле, ее новый друг. И по женской глупости пришла к выводу, что мнение подруги верное, и навсегда порвала с молодым человеком. Однако, скажет читатель, ничего в этой истории нет предосудительного, друзья для того и существуют, чтобы говорить друг другу правду и предостерегать нас от ошибок. Но вот в нашем конкретном случае счастливого конца до сих пор нет. Нина с Таней так и не нашли себе идеальных кандидатов для

Уважаемые читатели, редакция газеты МУГУНХВА рада представить вашему вниманию очередную публикацию Лены Ким в рубрике «Мое мнение». Хотим выразить большую благодарность всем читателям, которые присылают свои отклики в ответ на эти публикации. Следуя практике предыдущих номеров, автор в данном номере поднимает вопрос социальной независимости нынешнего общества. И мы вновь приглашаем вас к открытому, двухстороннему диалогу. Пожалуйста, пишите нам в редакцию или на электронный адрес [lenakim@proevent.kiev.ua](mailto:lenakim@proevent.kiev.ua).

## ЕСЛИ ДРУГ ОКАЗАЛСЯ ВДРУГ..., ИЛИ ПОЧЕМУ МЫ МОЖЕМ ЖИТЬ БЕЗ ДРУЗЕЙ ПОСЛЕ 30?

семейной жизни и продолжают жить, как и прежде, всякий раз делясь друг с другом «мудрыми» советами. Вот интересно, когда ты кладешь на весы собственные интересы и мнения друзей, свои истинные желания и их потребности, что должно логично перевешивать?

Ну конечно же, подумает мудрый читатель, только свои собственные интересы могут быть превыше всего в наше эгоистичное время. Тогда почему почти каждый день мы встречаем людей, готовых, подобно Нине, поменять свое счастье на мнения других людей? Я согласна, с другой стороны, что нельзя быть эгоисткой и нужно считаться с чужим мнением, но ведь речь шла о личной жизни Нины.

Кстати, после разрыва со своим парнем она плохо переносит одиночество, все больше нуждается в присутствии Татьяны, становясь практически зависимой от нее. Каждый раз, видя подруг вместе, я задумываюсь, а была ли дружба между ними изначально? Или это синдром современного бытия, когда люди, преследуя свои собственные интересы, используют свое влияние, манипулируя другими людьми, и прикрываются простой человеческой дружбой?

Я часто провожу параллели между временем застоя и нынешней экономической независимости, пытаюсь перетащить все позитивные моменты того времени в наше свободное сегодня, сделать эдакое сору-расте и объявить о всеобщем счастье. И совсем неожиданно для себя сделала интересное открытие. Раньше, при Советском Союзе, общество спланировало индивидуумов в группы, ячейки, несмотря на это, человек хоть и не был одинок, но не чувствовал себя и свободным. Сейчас, когда общество живет индивидуальными интересами, то есть каждый несет ответ-

ственность только за себя, со свободой и личной ответственностью за свою жизнь приходит одиночество. Вот такой вот парадокс, баланс между позитивной и негативной энергией. Значит ли это, что Таня и Нина никогда и не были настоящими подругами, поскольку дружбы в наше время не может быть вообще?

Я помню свое детство: как хотелось скорее выучить уроки и выбежать во двор играть с другими детьми до ночи, мама потом не могла дозваться домой. Я смотрю на сегодняшних детей и вижу, что они совсем другие. Они приходят со школы, если не заняты с репетиторами или в секциях, запираются в комнатах, занимаются своими делами, изредка звонят одноклассникам или общаются в Интернете, и при этом отлично себя чувствуют.

Дружить у современных детей — это значит ходить друг к другу на дни рождения или быть в «Контакте» друг с другом. Я помню свое беспокойное отрочество, когда я доверила прокалывать свои уши близкой подруге, а затем, заодно, она мне отстригла волосы. Друг — это человек, на которого я могу опереться. И чем меньше я нуждаюсь в этой опоре, тем меньше нуждаюсь в таком человеке.

Моя единственная близкая подруга, которая была со мной не разлей вода со школьных лет, сейчас живет в другой стране. Мы видимся с ней, может быть, раз в пару лет, и каждый раз, встречаясь, нам обоим кажется, что мы расстались только вчера. А больше у меня нет близких подруг, я их не уничтожила, как говорила «мыбра», героиня Алисы Фрейндлих в «Служебном романе», они просто самодифференцировались, как в фильме про суперагента Борна. Одна исчезла из моего круга общения, другая стала приятельницей. У меня сегодня действительно много

приятельниц, с которыми приятно время от времени встречаться, пить кофе, болтать, перемывать косточки мужчинам, сплетничать и просто судачить ни о чем. Чем ближе друзья, тем им нужно посвящать больше времени, которого нам так катастрофически не хватает.

Чем теснее мы общаемся, тем большая вероятность ссор и конфликтов. Ведь, как и в отношениях мужчины и женщины, дружбе хорошо знакомо чувство ревности и собственничества. Поэтому, чем больше дружба похожа на приятельство, тем легче ее «переносить», считают психологи. С приятелями ты не связан так сильно, чтобы тереться острыми углами, и тогда отношения становятся не тягостными, а приятными, никто никого не ранит.

Напротив, если друзья встречаются часто, у кого-то может быть плохое настроение или кто-то раздражен, зол, то обязательно возникнут обиды и недопонимание. Ходить вместе на концерты, обсуждать кино, книги, устраивать веселые девичники и делать совместные покупки — все это для меня уже давно называется приятельством. А в близкой «дружбе-браке», когда подруга становится почти членом семьи, с которой нужно делить невзгоды и радости, я совершенно не нуждаюсь. Скажу больше — я ее боюсь.

Я, как зоркая орлица, охраняю территорию своей свободы, личного пространства, и любой, кто попытается ее нарушить, будет низвергнут. Казалось бы, что может быть ценнее любви и дружбы? Но я все же выбираю любовь, потому что дружба для меня — это то же самое, что и любовь: нужно уметь прощать, ненавидеть, ссориться и снова мириться, наслаждаясь минутами взаимопонимания и поддержки.

Да и потом, притираться друг к другу так трудно, а мне уже вовсе не хочется на это тратить драгоценную энергию, которую и так безжалостно отбирает современный темп жизни и работы. А может, я не умею дружить? И нужно ли этому учиться? Либо это мой жизненный опыт подсказывает, что в юности мы нуждаемся в людях, перед которыми себя демонстрируем и ждем их оценки, а с возрастом понимаем, что правильную оценку можем выставить только сами себе?

Современное общество движется по пути тотальной урбанизации и прогресса, и в этом мегаполисном мире доминирует одиночество. Одиночество для меня сегодня — это как праздник. Я целыми днями общаюсь с людьми, наставляю подчиненных, договариваюсь с подрядчиками, убеждаю клиентов в необходимости увеличения бюджетов для более качественного обслуживания, уговариваю партнеров участвовать во всех мыслимых

и немислимых тендерах, затем уделяю внимание моим близким, а вечером своей собаке, потому что мы ответственны за тех, кого приручили, и так почти каждый день. Когда-нибудь у меня будет своя семья и свои дети, и мне тоже нужно будет отдавать им много-много-много, нет, почти все свое время.

Порой единственное, чего мне хочется, — это полной тишины и одиночества, как, например, сейчас, когда я пишу эту статью, когда оба мобильника выключены, скайп закрыт, моя собака у моей мамы, а мои знакомые и коллеги думают, что я уехала на выходные за город. И в такие минуты, когда я нахожусь сама с собой, я испытываю абсолютную гармонию в своей маленькой отдельной «норке», и, откровенно говоря, мне наплевать на то, кто и как живет рядом. Ведь только так я могу быть предельно откровенна сама с собой и разобраться, чего мне хочется именно в этот отдельно взятый момент.

Мы сегодня вынуждены ценить каждую минуту, поскольку должны уметь правильно распределять силы между изнурительной работой и непродолжительным отдыхом, и я сто раз задумаюсь, прежде чем сблизиться с новым контактом.

Современные психологи пытаются понять потребность людей, перерастающую в непосредственную зависимость, которую окружающие часто ошибочно принимают за дружбу. Вспомните Нину, которая словно срослась с Таней, пожертвовав своей личной жизнью ради дружбы с подругой.

Существует объяснение подобному феномену. Таких людей сегодня называют автономными. По их словам, у них есть зависимое желание постоянно создавать дружественные отношения.

Как утверждают психологи, в действительности история поведения автономных людей кроется глубоко в детских привычках. В детстве они растворяются в отношениях к ним матери. Она пытается очертить вокруг себя жесткую границу, ограничивая воспитание ребенка накопленным опытом.

Мы часто сталкиваемся с такими людьми, они практически постоянно употребляют слово «мы», как мама с ребенком: «мы пошли», «мы говорили» и т.д. Для детства это нормальный язык общения. Но если мать говорит: «мы выходим замуж», это уже значит, что их отношения с дочерью более сливающиеся, чем нужно.

И есть очевидная опасность, что в дальнейшем она будет бесцеремонно вмешиваться в жизнь своей взрослой дочери, обижаться, что не звонит, не советует. И потом, когда матери все же от нас уходят, такие дочери уже не могут самостоятельно принимать решения, так как

не пытаются задавать себе вопрос: «А чего хочу я?»

Социологи и психологи уверены, что сегодня ценность дружбы изменилась, поскольку человеку легче выживать одному — во всех смыслах. Поэтому, кстати, и ценность брака снизилась: нынче много одиноких людей, которые ценят самостоятельность больше, чем ценность совместности. Они могут себе позволить, что хочется, и не нужно соразмерять свои желания с желаниями и возможностями других, пусть и близких тебе людей.

Дружба — это равноценный обмен энергиями, добровольное их перетекание, когда люди усиливают друг друга, подзаряжают и развивают без давления и манипуляций. Дружба, как я уже говорила, это та же любовь, это высокий духовный аспект. Она — стены для любви. А друзья — это и уважение свободы друг друга, и общность интересов: я пошла на йогу и подружки пошли, я читаю Миллера и они тоже, я фанатею от джаза — мы вместе не пропускаем ни одного концерта, мы вместе встречаем восход солнца и увлекаемся танцами.

Но ведь если я буду двигаться вместе с кем-то, то где взять время и энергию для того, чтобы двигаться самостоятельно в тех направлениях, куда твоим друзьям двигаться или не хочется, или не надо? Как бы нам не хотелось признавать этот факт, но мы все же соглашаемся с тем, что количество друзей уменьшается обратно пропорционально количеству прожитых лет. И может быть, мое мнение сугубо субъективное, но я, правда, не вижу повода расстраиваться.

Главное, не искать причины в себе, если друзья куда-то уходят. Надо вовремя отпускать наши связи. Двигаться или оставаться на прежнем уровне — выбор каждого человека, поэтому мы должны уметь вовремя расставаться. Когда нет созидания, появляется только разрушение. Для начала надо говорить правду хотя бы самой себе: мне перестало быть интересно с этим человеком, у нас с тобой поменялись взгляды, расстояние между нашими мировоззрениями стало слишком большим, чтобы тянуться друг к другу, значит нам дальше не по пути. Есть время обмениваться энергиями, и есть время расставаться, чтобы по отдельности познавать новые этапы жизни.

Жизнь разводит нас и затем снова сводит, пусть с другими людьми, но теми, которые на определенном этапе пути будут нужны. И не надо к этому стремиться, это просто случится тогда, когда вам на самом деле будет нужен настоящий друг...

Лена КИМ

## МОЕ МНЕНИЕ

## СЕВЕР И ЮГ: ВЗГЛЯД ИЗ ЯПОНИИ

Начало расселению корейцев в Японии было положено с момента их массовой иммиграции и принудительного переселения. Основа, заложенная в 1920-30-х годах, оставалась и в послевоенный период. «Зайинти чосенчжин» (так называют японских корейцев), в отличие от коре сарам, чосончжок или ранних переселенцев на гавайских плантациях, оказались в городах, крупных индустриальных центрах, где был спрос на рабочую силу. Мобилизованных корейцев разместили в регионах с добывающей и тяжелой промышленностью, где они выполняли опасный, грязный и тяжелый труд. Иностранные рабочие использовались и используются в Японии для выполнения труда класса 3-К («китсуи», «китанаи» и «киккен»), что в английском языке соответствует так называемому 3-D Job (dangerous, dirty and difficult). Положение иностранных рабочих похоже на положение гастарбайтеров в Европе в 1960-70-х годах и в современной Южной Корее.

Подписанный в декабре 1965 г. японско-корейский договор облегчил реэмиграцию корейцев из Южной Кореи в Японию. Часть нелегальных иммигрантов получили разрешение министерства юстиции на временное проживание в Японии. Значительное число южнокорейских реэмигрантов сумело остаться в Японии, их численность колеблется от 40-50 тыс. до 100 тыс. человек.

С середины 80-х годов в Японии стало расти число иностранных рабочих-иммигрантов, причем большинство из них прибыли в страну нелегально и были задержаны иммиграционными службами.

*За период с декабря 1959 по 1966 г. в КНДР выехало свыше 80 тыс. человек. В то же время на Юг репатриировались чуть более 4 тыс. человек.*

В этот период в политических, экономических и научных кругах разгорелись дискуссии вокруг наплыва иностранных рабочих в Японию. Все правительства, независимо от того, какую правящую партию они представляли, заявляли, что Япония никогда не станет страной иммигрантов. Вопрос заключался в том, оставаться ли ей «закрытым государством» — «сакокку», либо открыть ее («кайкокку») для использования иностранной рабочей силы в ограниченных строго контролируемых масштабах. Сторонники «кайкокку» — открытия страны для иностранных рабочих аргументировали свою позицию, во-первых, экономической выгодой их использования; во-вторых — гуманистическими принципами и, в-третьих, более активным членством Японии в международном сообществе, при этом они обращали внимание на опыт Германии и Франции.

Репатриация корейцев из Японии в Северную Корею, бурно начавшаяся в самом конце 1950-х годов, резко снизилась в 1960-х до 1-2 тыс. человек в год, затем упала до нескольких сотен в 1970-х и до нескольких десятков человек в 80-х годах. Всего к 1984 г. на Севере оказались около 95 тыс. корейских репатриантов.

Поскольку преобладающее большинство корейцев, проживавших в Японии, происходили из южных провинций Кореи, то первая волна репатриантов направилась именно туда. Численность репатриантов в Южную Корею оценивается от одного до полутора миллиона человек.

Для правящих кругов Японии репатриация корейцев означала возвращение их на Юг Кореи. С этой целью в июле 1952 г. правительство Японии приняло «Закон о репатриации иностранцев», в соответствии с которым корейцы могли регистрироваться лишь как граждане Южной Кореи. Однако, встретив сопротивление корейского населения Японии, правительство было вынуждено в феврале 1959 г. принять решение о репатриации в Северную Корею желающих вернуться на родину.

Репатриация корейцев в КНДР началась 14 декабря 1959 г. на основе «Соглашения о репатриации корейцев, проживающих в Японии», заключенного между обществами Красного Креста Северной Кореи и Японии. За период с декабря 1959 по 1966 г. в КНДР выехало свыше 80 тыс. человек. В то же время на Юг репатриировались чуть более 4 тыс. человек.

Возвращение соплеменников на берега Тэдонгана было победой организации

*Иностранные рабочие использовались и используются в Японии для выполнения труда класса 3-К («китсуи», «китанаи» и «киккен»), что в английском языке соответствует так называемому 3-D Job (dangerous, dirty and difficult).*

«Чхочонрен» (яп. «Сорэн» — Генеральная лига корейских граждан в Японии), издания которой заполнились громкими слоганами типа «Великий национальный исход из капитализма в социализм», «Наша славная родина зовет патриотов» и «Материнская грудь нашей родины — рай на земле».

В отношении понятия «репатриация на Север» есть разные мнения. Некоторые считают, что поскольку подавляющее большинство корейцев в Японии выходцы из южных провинций, то их переезд в Северную Корею не был репатриацией. Но прежде чем корейцы отправились в Японию, Корея была единой с единой нацией, и разделение на два государства произошло позднее. В этом смысле понятие «репатриация» — «квигук» (с кор. 귀국 — «возвращение на родину») и его использование несут в себе политическое значение.

Интересно отметить, что японский Красный Крест использовал иной термин «хикьяге» (hikiage), который можно перевести не только как «репатриация», но и как «эвакуация» или «выселение».

«Чхочонренские» оппоненты из «Миндан» (проюжнокорейской организации «Ассоциация корейских граждан Японии») называли репатриацию на Север

«пуксонг» — (с кор. 북송), что означает «отсылка на Север». Если «хикияге» подразумевает «возврат людей к прежнему месту жительства», что не соответствовало действительности, то «пуксонг» намекала на принуждение, как будто репатриантов посылали на Север против их воли.

«Чхочонрен» использовал «квигук», хотя технически это не было возвращением на родину в плане места происхождения. Однако, учитывая то, что «Чхочонрен» называл Северную Корею «матерью-родиной», переселение корейцев из Японии можно рассматривать как репатриацию.

В 1950-60-е годы Сеул считал, что за корейцев в Японии отвечает японское правительство. Поэтому Южная Корея, к примеру, отказалась принять корейцев, подлежащих депортации, в результате чего те остались долгое время в переселенческих лагерях Японии.

Южнокорейские и японские законы о гражданстве основывались на одном и том же принципе родства по отцовской линии, а не по месту рождения или материнской линии. Исходя из этого, считалось, что корейцы, чье происхождение по отцу относилось к Южной Корее, потенциально представляли собой южнокорейских граждан. Но на практике южнокорейское правительство не уделяло внимания оставшимся в Японии корейцам, полагая, что они сделали свой выбор, не вернувшись на Юг с основной волной официальной репатриации. Северокорейское правительство, напротив, постоянно утверждало, что корейцы в Японии — граждане Кореи, и поощряло их репатриацию.

Южнокорейский президент Пак Чжон Хи наладил дипломатические отношения с Японией, и в 1965 г., когда был подписан договор между двумя странами, корейцы, проживавшие в Японии, также стали предметом обсуждения в переговорах между Сеулом и Токио.

По договору японское правительство предоставляло корейцам право постоянного проживания, а также право на образование и получение социальных пособий. Это касалось только корейцев, прибывших в Японию до Второй мировой войны и желавших получить южнокорейское гражданство. Многие корейцы воспользовались этим правом и прекратили свои отношения с «Чхочонрен». Теперь статус гражданина Республики Кореи или иностранного резидента давал право выезда и въезда в Японию.

В то время как репатриация в Северную Корею означала поездку в один конец, гражданство Южной Кореи давало возможность многократно выезжать из Японии за рубеж, навещать родных на Юге и возвращаться назад.

А с 1971 г. статус постоянных резидентов получали лишь те корейцы, проживав-

шие в Японии, которые признавали себя гражданами Северной Кореи.

В конце 1970-х — начале 1980-х годов Япония присоединилась к международным конвенциям по правам человека и беженца, что должно было позволить корейцам без статуса постоянных резидентов выезжать за границу. Поездки за рубеж членов «Чхочонрен» и остальных корейцев без южнокорейского гражданства стали все более частыми. Поскольку северокорейские суда обычно заходили в порт Нигата, подсчитано приблизительное число корейцев, посетивших Северную Корею. В среднем Пхеньян принимал от 3 до 4 тыс. человек ежегодно. По особым случаям чуть больше. К примеру, в 1989 г., когда в Пхеньяне проходил 13-й Международный фестиваль молодежи и студентов, а в 1992 г. — 80-летний юбилей Ким Ир Сена, число визитеров из Японии превысило пятизначную отметку.

Кто же ездил в Северную Корею? Это были три основные группы. Первая — учащиеся гимназий и студенты университета, включенные в систему образования «Генеральной лиги корейских граждан в Японии». Вторая — привилегированная прослойка лидеров и активистов «Чхочонрен». Третья — люди, желавшие навестить ранее репатрировавшихся родных. Стандартная поездка к родственникам длилась две недели. Расходы на такую поездку были в начале 1980-х годов довольно низкими — 60 тыс. иен и включали в себя проживание, питание и экскурсии с осмотром достопримечательностей и посещение родных в сопровождении ответственных за это северокорейских служащих.

Пхеньян и Токио наладили воздушное сообщение через Пекин, дополнительно действовали несколько прямых чартерных рейсов. Не только корейцы, но и некоторые японцы при посредничестве «Чхочонрен» ездили в Северную Корею. Очевидцы отмечают, что северокорейские служащие были внимательны и предупредительны к японским корейцам, обслуживание в гостиницах было доброжелательным и учтивым.

Семьи репатриантов, выбранные для посещения родными из Японии, обеспечивались новой мебелью, бытовыми приборами и продуктами питания. В 1990-х годах ситуация во многом изменилась, причем это касалось прежде всего резкого удорожания таких организованных встреч с разделенными членами семей. В 2002 г. чуть более 4 тыс. японских корейцев смогли навестить своих родных в Северной Корее, отправившись из Нигаты в Вонсан.

Долгое время не мог разрешиться вопрос с «японскими женами» (как их с легкой руки называли журналисты). Известно, что около 2 тысяч японок последовали за своими мужьями в Северную Корею и лишились возможности ездить к себе на родину. По сообщениям японской прессы, во-

прос сдвинулся с мертвой точки в сентябре 1997 г. в Пекине на встрече представителей северокорейского и японского обществ Красного Креста. В ноябре первая группа «японских жен» в возрасте от 55 до 85 лет прибыла самолетом через Пекин в аэропорт Нарита японской столицы.

*Несмотря на то, что большинство ныне живущих в Японии корейцев принадлежат ко второму, третьему и даже к четвертому поколению, они все еще остаются иностранцами.*

Как обстоит дело с репатриацией ныне? С одной стороны, молодое поколение «зайнити чосенчжин» утратило иллюзии своих отцов о «счастливой жизни на груди родины-матери», и проведенные опросы показывают, что желающих подать заявки на репатриацию в Северную Корею практически нет. С другой стороны, выход из рядов «Чхочонрен» и обретение южнокорейского гражданства не стало панацеей от всех бед. Это не решает главных проблем, связанных с полученным «чхочонренским» образованием и устройством на работу за пределами предпринимательской сети этой этнополитизированной организации. Часть молодых «зайнити чосенчжин» решили принять южнокорейское гражданство, другие же хотят натурализоваться, то есть сменить свою этническую принадлежность, отказаться от корейских имен и фамилий и стать гражданами Японии (японцами).

Что же думает по этому поводу японское правительство? Для Токио ассимиляция корейского населения представляет собой естественное решение проблем, при этом японское правительство считает, что выбор ассимилироваться или сохранить свою этничность принадлежит самим корейцам. С другой стороны, японские власти не хотят полностью уравнивать в правах корейцев с японцами и оставили еще ряд дискриминационных законов. Несмотря на то, что большинство ныне живущих в Японии корейцев принадлежат ко второму, третьему и даже к четвертому поколению, они все еще остаются иностранцами.

*Герман Н. Ким, д.и.н., профессор*

## ИСТОРИЯ

ВОЙНА МЕЖДУ  
СЕВЕРОМ И ЮГОМ

Для советских граждан 9 мая 1945 года стало окончанием Великой Отечественной войны, для мировой общественности Вторая мировая окончилась 2 сентября 1945 года капитуляцией Японии. Голодная, израненная, измученная затяжным военным конфликтом огромная страна постепенно приходила в чувство, однако, как оказалось, война закончилась не для всех граждан СССР.

В 1950 году несколько десятков тысяч советских солдат и офицеров ждало новое испытание в «неизвестной» и «забытой» многими Корейской войне, которая унесла больше двух миллионов жизней. Неизвестной и забытой эта война стала потому, что некоторые участники военного конфликта (а точнее, правящая верхушка) долгое время скрывали правду о ней. Партия и правительство СССР, пославшие на войну 40 000 советских военнослужащих, первый секретарь ЦК КПСС Никита Сергеевич Хрущев в своей книге «Время. Люди. Власть», который не помнит точно, были или нет там наши военнослужащие, а если и были, то в военных действиях они участия не принимали. Интересно тогда, за что же 3504 военнослужащих только одного 64-го истребительного авиакорпуса были награждены указом Президиума Верховного Совета СССР орденами и медалями, а 22 летчика получили звание Героя Советского Союза? В то время с участников этой войны брали подписку «о неразглашении»!

Американцы, в свою очередь, тоже скрывали правду, их руководство достоверно знало об участии в войне советских военнослужащих, но при этом официально заявляло, что русские стоят за спиной северокорейцев и китайцев, но сами не воюют. Так им было выгодно! Ведь ни СССР, ни США не хотели открытого противостояния друг с другом, которое не сулило ничего хорошего ни одной из двух сверхдержав, обесиленных Второй мировой. Резолюция ООН (от 27 июня 1950 года) была принята в нарушение Устава ООН, без участия представителей Советского Союза и Китая, что вызвало в мировой общественности волны протеста. По инициативе США Совет Безопасности ООН в отсутствие советского представителя принял резолюцию, призывающую государства-члены ООН использовать свои войска для отражения агрессии в отношении Корейской Республики. С помощью этой резолюции Соединенные Штаты получили фору - возможность действовать открыто под



флагом ООН на стороне Южной Кореи, а Советский Союз выступил негласно на стороне Северной. В Корею были переброшены американские войска, составившие основу войск ООН.

Более полвека назад, 27 июля 1953 г., завершилась трехлетняя война в Корее. В этот день в местечке Пханмунджом вблизи 38-й параллели было подписано соглашение о прекращении огня. Войну 1950-1953 гг. в Корее принято считать «локальной», хотя это был самый масштабный и кровопролитный конфликт после Второй мировой, в котором приняли участие более пятидесяти стран. Об этой войне у нас молчали более трети века, хотя через нее прошли около 40 тысяч советских военнослужащих. Ее историю спрятали в спецхраны, ее герои пребывают в безвестности, а павшие похоронены тайно в чужой земле.

Что же было на самом деле в 1950-1953 гг. на Корейском полуострове? Рассмотрим исторические факты, оставив в стороне эмоции.

## ВОЙНА. ПРЕДЫСТОРИЯ.

В 1910–1945 гг. Корея являлась японской колонией. После поражения Японии во Второй мировой войне по соглашению между союзниками она была разделена на две оккупационные зоны – советскую (к северу от 38-й параллели) и американскую (к югу от нее). Обострение «холодной войны» помешало СССР и США достичь компромиссного соглашения о путях строительства единого корейского государства. 10 мая 1948 г. под наблюдением комиссии ООН в южной зоне прошли выборы в Национальное собрание, которое 15 августа объявило о создании Корейской Республики (КР). Президентом страны стал Ли Сын Ман (1948–1960), установивший авторитарный проамериканский режим. В ответ ориентированное на СССР правительство северной

зоны (Народный комитет Северной Кореи), возглавляемое Ким Ир Сенем, провело в июле 1948 г. выборы в Великое народное собрание, которое в начале сентября провозгласило создание Корейской Народно-Демократической Республики (КНДР). На севере установился коммунистический режим.

После вывода СССР и США своих войск с полуострова лидеры Северной и Южной Кореи стали разрабатывать планы объединения страны военным путем. КНДР при помощи СССР, а КР при помощи США сформировали собственные вооруженные силы. В этом соревновании КНДР опередила Южную Корею: Корейская Народная Армия (КНА) превосходила армию Корейской Республики (АКР) по численности (130 тыс. против 98 тыс.), качеству вооружения (высококлассная советская военная техника) и боевому опыту (более трети северокорейских солдат участвовали в гражданской войне в Китае). Однако ни Москва, ни Вашингтон не были заинтересованы в появлении очага напряженности на Корейском полуострове – они предпочитали ограничить сферу «холодной войны» европейским континентом, не желая ее распространения на Дальний Восток, что было чревато увеличением риска возникновения ядерного конфликта. Однако такая перспектива особенно беспокоила китайских коммунистов, которые в 1949 г. добились решающих успехов в гражданской войне с режимом Чан Кайши и готовились ликвидировать его последний бастион – о. Тайвань; они опасались, что вооруженный конфликт в Корее спровоцирует американское вторжение в Азию и тем самым помешает осуществлению их планов относительно Тайваня.

12 января 1950 г. государственный секретарь США Дин Ачесон выступил с заявлением о том, что периметр американской обороны в Тихоокеанском регионе включает Филиппины, острова Рюкю, Японию и

Алеутские острова; в заявлении ничего не говорилось о Южной Корее. У северокорейского и советского руководства сложилось впечатление, что в случае войны между КНДР и КР (если в ней не будут участвовать СССР и КНР) Соединенные Штаты останутся нейтральными. Именно с помощью этого аргумента Ким Ир Сен, как показывают недавно открытые документы советских архивов, смог убедить Сталина одобрить его план вторжения на Юг.

## ВТОРЖЕНИЕ СЕВЕРКОРЕЙСКОЙ АРМИИ В ЮЖНУЮ КОРЕЮ (25 ИЮНЯ – 3 АВГУСТА 1950 Г.).

25 июня в 4 часа утра семь пехотных дивизий (90 тыс.) КНА после мощной артиллерийской подготовки перешли 38-ю параллель и, используя в качестве ударной силы 150 танков Т-34, лучших танков Второй мировой войны, быстро сломили оборону четырех южнокорейских дивизий. Находившиеся на вооружении КНА 200 истребителей Як обеспечили ей полное превосходство в воздухе. Главный удар был нанесен по сеульскому направлению, а

Напомним читателю состав двух коалиций, принимавших участие в Корейской войне 1950-1953 гг.

### Южная коалиция (т.н. «войска ООН»):

Южная Корея — 590 911 чел.  
США — от 302 483 до 480 000 чел.  
Великобритания — 14 198 чел.  
Филиппины — 7000 чел.  
Канада — от 6146 до 26 791 чел.  
Турция — 5190 чел.  
Нидерланды — 3972 чел.  
Австралия — 2282 чел.  
Новая Зеландия — 1389 чел.  
Таиланд — 1294 чел.  
Эфиопия — 1271 чел.  
Греция — 1263 чел.  
Франция — 1119 чел.  
Колумбия — 1068 чел.  
Бельгия — 900 чел.  
ЮАС — 826 чел.  
Люксембург — 44 чел.  
Всего: от 933 845 до 1 100 000 чел.

### Северная коалиция (данные приблизительны)

Северная Корея — 260 000 чел.  
Китай — 780 000 чел.  
СССР — до 26 000 чел., в основном пилоты, зенитчики и военные советники.  
Всего: около 1 060 000 чел.

вспомогательный – по чунхонскому к западу от хребта Тхэбэк. Южнокорейские войска отступали по всему фронту, потеряв за первую неделю боев треть своего численного состава (более 34 тыс.). Уже 27 июня они оставили Сеул; 28 июня части КНА вступили в столицу Южной Кореи. 3 июля они взяли порт Инчон.

В этой ситуации администрация Трумэна (1945–1953), провозгласившая в 1947 г. доктрину сдерживания коммунизма, решила вмешаться в конфликт. Уже в первый день северокорейского наступления США инициировали созыв Совета Безопасности ООН, который единогласно при одном воздержавшемся (Югославия) принял резолюцию с требованием к КНДР прекратить военные действия и отвести войска за 38-ю параллель. СССР, с 1949 г. бойкотировавший заседания Совета Безопасности в знак протеста против блокирования приема в ООН Монголии, не имел возможности наложить вето. 27 июня Трумэн приказал командованию ВМС и ВВС США оказать помощь южнокорейской армии, однако он не решился обратиться к Конгрессу с просьбой об объявлении войны. В тот же день Совет Безопасности по инициативе генерального секретаря Ли большинством голосов (семь против одного при двух воздержавшихся) дал мандат на использование международных сил для изгнания КНА с территории Южной Кореи. Включить свои воинские контингенты в состав сил ООН согласились пятнадцать стран. Правда, участие большинства из них оказалось скорее символическим: Франция, Нидерланды, Бельгия, Люксембург, Колумбия и Эфиопия отправили в Корею по одному пехотному батальону, Южно-Африканский Союз (ЮАС) – эскадрилью истребителей, Канада, Таиланд и Греция – по одному пехотному батальону и транспортные самолеты, Филиппины – пехотный батальон и небольшой отряд танков, Австралия – два пехотных батальона и эскадрилью истребителей, Турция – пехотную бригаду, Новая Зеландия – артиллерийский полк. Значительные силы предоставила только Великобритания – две пехотные бригады, один бронетанковый полк, три артиллерийских саперных полка, две авиационные эскадрильи; в морских операциях у Корейского побережья активно участвовал британский Дальневосточный флот.

7 июля Совет Безопасности поручил руководство военной операцией, получившей название «поли-

цейская акция», Соединенным Штатам. 8 июля Трумэн поставил во главе войск ООН в Корею командующего американскими вооруженными силами на Тихом океане генерала Дугласа МакАртура. 13 июля войска США в Корею были объединены в 8-ю армию.

## СРАЖЕНИЕ ЗА ПУСАНСКИЙ ПЕРИМЕТР (4 АВГУСТА – 14 СЕНТЯБРЯ 1950 Г.).

В конце июля американцы и южнокорейцы отступили в юго-восточный угол Корейского полуострова в район порта Пусан (Пусанский периметр), организовав оборону по линии Чинджу – Тэгу – Пхохан. 4 августа КНА начала штурм Пусанского периметра. К этому времени численность оборонявшихся, благодаря значительным американским подкреплениям, достигла 180 тыс., в их распоряжении находилось 600 танков, и они занимали выгодные позиции на реке Нактонган и в предгорьях. Тем не менее наступавшие, располагая гораздо меньшими силами (98 тыс. и 100 танков), в ходе Первой Нактонганской битвы (8–18 августа) сумели захватить Чинджу и вплотную приблизиться к порту Масан. В то же время американским и южнокорейским войскам удалось 15–20 августа остановить северокорейское наступление к западу от Тэгу. Силы американцев постоянно возрастали, а с 29 августа под Пусан стали прибывать подразделения из других стран, прежде всего Британского содружества. 1 сентября войска КНА предприняли генеральное наступление и 5–6 сентября пробили брешь в южнокорейских оборонительных рубежах на северном участке периметра у Йонгчона, взяли Пхохан и вышли на ближние подступы к Тэгу. Только благодаря упорному сопротивлению американской морской пехоты наступление к середине сентября было остановлено (Вторая Нактонганская битва).

Высадка в Инчоне и захват войсками ООН основной части Северной Кореи (15 сентября – 18 октября 1950 г.). Чтобы ослабить давление на Пусанский плацдарм и добиться перелома в ходе военных действий, Объединенный комитет начальников штабов (ОКНШ) в начале сентября 1950 г. утвердил предложенный МакАртуром план десантной операции в глубоком тылу северокорейских войск у порта Инчон с целью захвата Сеула. Войска вторжения насчитывали 50 тыс. человек. Рано утром 15 сентября они высадились под Инчоном и, сломив сопротивление северокорейцев, в тот же день захватили этот порт, а 20 сентября начали наступление на Сеул и после ожесточенных боев 22–28 сентября овладели им. 16 сентября 8-я американская армия предприняла наступление с Пусанского плацдарма, 19–20 сентября прорвалась к



Дуглас МакАртур

северу от Тэгу, 24 сентября окружила три северокорейские дивизии, 26 сентября овладела Чонджу и соединилась южнее Сувана с частями 10-го корпуса. Почти половина пусанской группировки КНА (40 тыс.) была уничтожена или попала в плен; остальная часть (30 тыс.) спешно отступила в Северную Корею. К началу октября была освобождена вся Южная Корея.

Американское командование, воодушевленное военным успехом и открывшейся перспективой объединения Кореи под властью Ли Сын Мана, еще 25 сентября приняло решение продолжить военные действия к северу от 38-й параллели с целью оккупации КНДР. 27 сентября было получено согласие Трумэна. Тем самым США совершили крупную политическую ошибку: вместо защитника Южной Кореи, подвергшейся нападению со стороны КНДР, они оказались в глазах всего мира в роли агрессора и, по сути, способствовали расширению масштабов конфликта, спровоцировав вмешательство в него Китайской Народной Республики (КНР).

1 октября 1-й южнокорейский корпус пересек демаркационную линию, развернул наступление вдоль восточного побережья Северной Кореи и 10 октября овладел портом Вонсан. 2-й южнокорейский корпус, входивший в состав 8-й армии, перешел 38-ю параллель 6–7 октября и стал развивать наступление на центральном направлении. Основные силы 8-й армии (к тому времени, кроме американцев и южнокорейцев, она включала британские, австралийские, новозеландские, канадские, южноафриканские, турецкие, тайландские и филиппинские подразделения) 9 октября вторглись в КНДР на западном участке демаркационной линии к северу от Кесона и устремились к северокорейской столице Пхеньян, которая пала 19 октября. В скором

времени была занята основная часть северокорейской территории.

## ВМЕШАТЕЛЬСТВО КИТАЯ

Изгнание американцев из Северной Кореи (19 октября 1950 – 24 января 1951 г.). После вступления союзных войск в КНДР командование Народно-освободительной армии Китая (НОАК) предупредило, что не будет бездействовать, если они перейдут реку Ялуцзян. Лидер китайских коммунистов Мао Цзэдун обратился к СССР с просьбой о военной поддержке; в Москву для переговоров был отправлен премьер Государственного административного совета КНР Чжоу Эньлай. Советское правительство ответило согласием, однако, не желая вступать в широкомасштабную войну с США, решило ограничить свою помощь поставками НОАК военного снаряжения и отправкой в Корею 64-го истребительного авиационного корпуса (321 истребитель МиГ-15, 441 летчик), который должен был базироваться в Маньчжурии (Мукден) и воевать под китайским флагом (с ноября 1951 г. действовал в составе Объединенной воздушной армии под командованием генерала Лю Чжэня).

19 октября 1950 г. китайские войска (три регулярные армии НОАК численностью 380 тыс.) под командованием заместителя председателя Народно-революционного военного совета КНР Пэн Дэхуя без объявления войны перешли корейскую границу. 25 октября они внезапно атаковали 6-ю южнокорейскую пехотную дивизию; последней удалось 26 октября выйти к Чосану, но к 30 октября она была полностью разгромлена. 1–2 ноября такая же участь постигла 1-ю американскую кавалерийскую дивизию у Унсана. 8-я армия была вынуждена прекратить наступление и к 6 ноября отступила.

Однако китайское командование не стало преследовать 8-ю армию и отвело свои войска для пополнения. Это породило у Макартура ошибочное убеждение в слабости сил противника, при этом он опирался на данные американской военной разведки, которая недооценила численность северокорейских и китайских войск, преуменьшив ее более чем в десять раз. 11 ноября американско-южнокорейский 10-й корпус предпринял наступление на север: 21 ноября подразделения его правого крыла достигли китайской границы в верховьях Ялуцзяна близ Хесана, а подразделения левого крыла к 24 ноября установили контроль над стратегически важным районом Чосанского водохранилища. Одновременно 1-й южнокорейский корпус овладел Чонджином и оказался в 100 км от советской границы.

В этой ситуации Макартур отдал приказ об общем наступлении союзников с целью «завершения войны к Рождеству». Однако к тому времени китайские и северокорейские войска обладали значительным численным превосходством. 25 ноября 8-я армия двинулась от Чонгчона к реке Ялуцзян, но в ночь на 26 ноября 13-я армейская группа НОАК нанесла контрудар по ее правому флангу и осуществила глубокий прорыв. 28 ноября 8-я армия оставила Чонджу и отступила к Чонгчону, а 29 ноября к реке Намган.

В начале декабря союзные войска были вынуждены начать общий отход на юг, который оказался также самым длительным в истории отступлением американцев. После прорыва 13-й армейской группы НОАК к Сончону (1 декабря) 8-я армия оставила оборонительный рубеж на реке Намган и ушла из Пхеньяна (2 декабря). 5 декабря китайцы заняли северокорейскую столицу. К 23 декабря 8-я армия откатилась за 38 параллель, но смогла закрепиться на реке Имджинган. К концу года правительство Ким Ир Сена восстановило контроль над всей территорией КНДР.

Однако китайское руководство решило продолжить наступление на юг с целью захвата всего полуострова, при этом оно совершило ту же политическую ошибку, какую американское командование допустило за четыре месяца до этого. Если бы китайские войска остановились на демаркационной линии, международный авторитет КНР резко бы возрос, и США вряд ли удалось помешать ее принятию в ООН (которое из-за этого задержалось до 1971 г.). Теперь уже КНР выступила в роли агрессора.

31 декабря китайцы и северокорейцы силами до 485 тыс. чел. начали наступление по всему фронту южнее 38-й параллели. К 1 января 1951 г. части НОАК прорвали оборону союзников на реке Имджинган, а части КНА осуществили фронтальный обход на левом фланге. 3 января экспеди-



ционные войска оставили Сеул, 5 января – Инчон. Макартур выступил с требованием применить против Китая ядерное оружие, однако оно было отвергнуто президентом Трумэном. К 24 января продвижение китайских и северокорейских войск удалось остановить на линии Ансон – Вонджу – Ченхон – Самчок. Но в их руках остались северные районы Южной Кореи.

### «КОНТРНАСТУПЛЕНИЕ РИДЖУЭЯ» (25 ЯНВАРЯ – 21 АПРЕЛЯ 1951 Г.)

В конце января – конце апреля генерал Мэтью Риджуэй, командующий американскими войсками (8-я армия), предпринял серию ударов с целью вернуть Сеул и отбросить китайцев и северокорейцев за 38-ю параллель. В ходе начавшейся 25 января операции «Сандерболт» 8-я армия 26 января овладела Сувоном, а 10 февраля – Инчоном.

Еще до завершения контрнаступления Макартур из-за разногласий с Трумэном относительно идеи использовать ядерное оружие в корейской войне против сил НОАК и КНА и за ошибки, допущенные в ноябре 1950 г., был смещен с поста командующего силами ООН и заменен Риджуэем (11 апреля). Командующим 8-й армией стал генерал Ван Флит (14 апреля).

### СРАЖЕНИЕ НА 38-Й ПАРАЛЛЕЛИ (22 АПРЕЛЯ – 10 ИЮЛЯ 1951 Г.)

С конца апреля по начало июля воюющие стороны предприняли ряд попыток прорвать линию фронта и изменить ситуацию в свою пользу. 22 апреля китайские и северокорейские войска (350 тыс.) атаковали 8-ю армию на западном направлении, вновь отбросив ее за 38-ю параллель, но в



конце апреля были остановлены севернее Сеула. 15 мая они нанесли удар на центральном и восточном направлениях, однако и он не достиг успеха. 21 мая 8-я армия перешла в контрнаступление, к концу мая выбила китайские и северокорейские войска обратно за 38-ю параллель, но в июне завязла в боях за «Железный треугольник» (стратегически важный район между городами Чорвон, Пхенган и Кимхва). Правда, в середине июня ей удалось овладеть Чорвоном, однако затем военные действия приобрели позиционный характер.

### ВОЗДУШНАЯ ВОЙНА

Важной составной частью корейской войны явилось противоборство в небе. Это был последний крупный военный конфликт, в котором использовались истребители с воздушным винтом, и первый, где применялись истребители реактивные. В начальной фазе войны КНА благодаря истребителям Як обладала полным превосходством в воздухе. Но с вмешательством в конфликт американцев, ВВС которых располагали истребителями Ф-80 («шутинг-старс») с турбовинтовым реактивным двигателем, положение кардинально изменилось: во время обороны Пусанского периметра, высадки в Инчоне и вторжения войск ООН в Северную Корею в небе господствовала авиация западной коалиции. Бомбардировщики Б-29 («летающие крепости») и Б-26, действовавшие под прикрытием «шутинг-старс», исполняли роль дальнобойной артиллерии, расчищая путь наступающим войскам и разрушая коммуникации противника.

Затем в первый период китайского наступления (ноябрь 1950 г.) в корейском воздушном пространстве появились новые советские реактивные истребители МиГ-15, которые значительно превосходили Ф-80 по своим техническим характеристикам; советские офицеры обладали большим боевым опытом со времен Великой Отечественной войны. В серии воздушных боев с ноября 1950 г. по январь 1952-го между Пхеньяном и рекой Ялуцзян («аллея МиГов») советские летчики нанесли серьезный урон авиации западных союзников, сбив 564 самолета и потеряв только 71 машину и 34 пилота. Была разрушена связка между бомбардировщиками и истребителями противника – без поддержки с воздуха он уже не мог совершать крупномасштабных наземных наступательных операций.

С конца 1951 г. американцы стали использовать новый тип реактивных истребителей – Ф-86 («сейбр»), которые по дальности перегонки, максимальной скорости, скороподъемности и рабочему потолку приближались к МиГ-15. В результате им удалось снизить соотношение потерь с 8:1 до 2:1. За 1952 г. 64-й корпус сбив 394 самолета, потеряв 174 (51 летчик), в первой половине 1953 г. – 139 самолетов, потеряв 76 (25 летчиков). Если наземные операции к началу 1953 г. фактически прекратились, то активность воздушного противостояния оставалась высокой до самого конца войны.

**Продолжение читайте в следующем номере.**

*Использованы материалы авторов: Гудрич Л., Киссинджер Г., Уташ Б., Тарасов В., Гаврилов В., Тригубенко М., Кошелев А., Вон Мен Ук, Ким Хак Джун.*

Корейская война, 1950–1953



## ТРАДИЦИИ И ОБЫЧАИ

# ГЛАВНЫЙ ПРАЗДНИК ОСЕНИ В РАЗНЫХ СТРАНАХ МИРА

У разных народов мира гораздо больше общего, чем можно предположить, и эта общность, как ни странно, заключается не в повседневных привычках или современных модных предпочтениях, а в давних традициях, верованиях и культурном наследии.

Расскажем об этом более подробно на примере традиций проведения национальных праздников разных стран, имеющих различную историю, культуру, язык, расположенных на разных континентах, населенных разными национальностями — однако столь схожих в двух главных ценностях: верности традициям и почтеном отношении к предкам.

Давайте убедимся в правдивости данного утверждения на примере — познакомимся с предысторией, традициями, обрядами и порядком проведения главного праздника осени у народов пяти стран мира.

### Китай ПРАЗДНИК ЛУНЫ

15 августа по лунному календарю в Китае отмечают один из главных национальных праздников Чжунцюцзе – Праздник середины осени. История праздника



восходит к периоду древних обрядов жертвоприношения: весной правители Китая поклонялись духу Солнца, а осенью приносили жертвы Луне.

Праздник Луны отмечается 15 числа восьмого месяца по лунному календарю — у восточных народов этот день считается серединой осени. В древности его называли Чжунцю.

В праздник Луны дома украшают декоративными красными фонариками и сооружают алтари, на которых выставляют круглые фрукты: яблоки, виноград, дыни, персики и гранаты. В парках и храмовых комплексах проходят ярмарки, народные гулянья и театрализованные представления. Вечером люди любят по полной Луне, пытаются разглядеть там «лунного зайца». Заяц, стоящий на задних лапах и толкующий в ступке снадобье бессмертия, — один из главных символов торжества.

В этот день каждый житель Китая стремится во что бы то ни стало попасть к семейному столу. В связи с этим внутренние авиалинии переполнены спешащими в родные края пассажирами, а цены на авиабилеты возрастают. Чжунцюцзе считается в Китае семейным праздником, когда каждый китаец должен посетить родные места, повидаться с родственниками для того, чтобы отведать с ними «лунных пряников» и полюбоваться полной Луной, где, по легенде, томится богиня Чань Э в компании лунного зайца.

Основным атрибутом праздника является юэбин – «лунный пряник», подарок от лунного зайца, который часто изображается на этом праздничном лакомстве, символизирующем семейное счастье. Эти кондитерские изделия в красочно оформленных коробках стали сейчас самым ходовым товаром — их принято дарить друзьям и близким, отправлять в посылках родственникам. Юэбин, как считается, приносит удачу и благополучие. Их выпекают или готовят на пару из пшеничной муки. Внутри



## ПРАЗДНИЧНЫЙ РЕЦЕПТ: ЛУННЫЕ ПРЯНИКИ С ОРЕХАМИ

### Тесто:

400 г светлой патоки (меда); 1/2 ст. л. соды; 100 мл кукурузного масла; 550 г муки; 1-1/2 ст. л. щелочной воды; несколько капель темного соевого соуса.

### Начинка:

125 г грецких орехов; 100 г подсушенного миндаля; 100 г подсушенных дынных семечек; 75 г мелко нарезанных цукатов из мандарина; 100 г нарезанной засахаренной дыни; 100 г кунжутных семечек; 150 г сахара; 2 ст. л. бренди; 1/4 ст. л. темного соевого соуса; 90 мл холодной кипяченой воды; 50 г кукурузного масла; 75 г рисовой муки.

### Приготовление теста:

Соединить соду, патоку (мед), воду и масло, взбить деревянной ложкой и оставить на 4-5 часов в миске.

Добавить соевый соус и постепенно просеять муку, постоянно замешивая однородное мягкое тесто. Дать тесту постоять 6-7 часов.

Разделить тесто на равные шарики по 50 г каждый.

### Приготовление начинки:

Соединить все ингредиенты, кроме муки в миске. Затем добавить муку и размешать. Сформировать равные порции по 110 г, чтобы начинять ими пряники.

Руками в муке завернуть начинку в тесто. Закрепить края. Слегка посыпать пряники мукой. Каждый пряник положить в формочку и выложить на противень в духовку, разогретую до 180°. Печь 8 мин. до золотистой корочки.

## СОВЕТЫ

Если тесто полежит 5 часов, оно немного твердеет и становится более эластичным.

Патока (мед) - главный ингредиент, который помогает пряникам простоять дольше.

Темный соевый соус используется, чтобы придать тесту более темный оттенок.

сладкая начинка из сахара, грецких орехов, изюма и сушеных плодов.

Без лунного пряника и всей семьи за круглым столом праздник Середины осени не представляет себе ни один житель Поднебесной.

Юэбин, наполненные орехами, приносят в дар богу Луны. После обряда подношения богам пряниками угощается вся семья. В день Чжунцю луна особенно яркая. Под ее светом на пикник собирается вся семья и, любуясь ночным светилом, лакомится лунными пряниками. На праздничный пикник также подают подслащенную пасту из красной фасоли, картофель, утиные яйца, яичные желтки, кунжутные семечки и китайские финики.

## Республика Корея ЧУСОК — ДЕНЬ УРОЖАЯ

Чусок — один из трех главных праздников Кореи, его также называют Джунчучоль — Праздник середины осени, или Хангави, что значит «середина», так как он приходится на 15-й день восьмого лунного месяца.

В старину Чусок имел огромное значение для Кореи, поскольку основным занятием населения было сельское хозяйство. В этот день крестьяне поклонялись предкам, благодарили их за обильный урожай и праздновали завершение работ в поле со своими соседями.

Точно неизвестно, где праздник берет свое начало. Скорее всего, он имеет отношение к древним верованиям, связанным с поклонением луне. Солнце появляется на небосклоне ежедневно, а вот полная луна, которая может сделать светлой самую темную ночь, показывается только раз в месяц, поэтому люди почитали её особенно. А в ночь, когда полная луна светит ярче всего, то есть в 15-й день восьмого лунного месяца, устраивали особые гуляния: пили, ели, танцевали и считали этот день одним из самых важных в году, что сохраняется и по нынешний день. Также Чусок отмечает завершение осенних работ по сбору урожая и приходится на такой период, когда и погода стоит чудесная — ни жарко, ни холодно, и фрукты, овощи, злаки в изобилии. Отсюда и берёт начало пословица: «Ни лучше не надо, ни хуже не надо, а чтобы было как в Чусок...»

Празднование начинается за ночь до праздника и заканчивается на следующий день после него. Поэтому многие корейцы берут три дня отпуска, чтобы провести его с семьей и друзьями. Одна из главных традиций празднования Чусок — поездки на праздник в родные места, чтобы побывать на родовом кладбище и почтить память предков. Обычно в эти дни в дорогу отправляются до 70% жителей Страны утренней

свежести. Поэтому Чусок часто в шутку называют «великим переселением нации». На это время дороги страны превращаются в настоящий «транспортный ад».

Начинают празднование, собрав всю семью за столом, где подают «сонпхён» — рисовые вареники. Эти особые вареники готовят из риса, фасоли, кунжутных семян и каштанов. Затем семья вспоминает родственников, ушедших в мир иной, посещает могилы предков, где оставляет угощения из продуктов нового урожая.

## СОНПХЁН

Итак, главным украшением праздничного стола в Корею служит сонпхён — корейские вареники из риса. Для приготовления сонпхён используется тесто из рисовой муки.

В провинции Канвондо популярны вареники из картофельного крахмала, причем из картофеля, собранного в день летнего солнцестояния. Сонпхён различается по цвету: известны белый сонпхён; коричневый сонпхён, приправленный сосновой корой, и зеленый сонпхён, приправленный полынью. Жители провинции Кёнсандо вместо полыни для окраски теста часто используют проваренные листья китайской крапивы рами.

Весной для варки сонпхёна на пару используют сосновую хвою с веток, растущих на восток, а летом — на запад, поскольку считается, что именно такая хвоя особенно мягкая и душистая. Вообще в Корею сонна ассоциируется с честностью, чистотой и долголетием. В древности зажиточные корейцы посыпали пол в своих домах сосновой хвоей и использовали сосновый сок для припарок. Корейцы верили, что можно лечить разные болезни при помощи природной силы и энергии, сконцентрированной в сосне. Считалось, что употребление в пищу сонпхёна, приготовленного на сосновой хвое, делает человека таким же сильным, как сонна, и помогает ему прожить долгие годы в полном здравии. Сосновая хвоя применялась при приготовлении сонпхёна не только для придания ему характерного вкуса: корейцы знали, что сосновая хвоя — прекрасный консервант, помогающий дольше хранить продукты. Размер и форма сонпхёна различается в зависимости от региона. В Сеуле и провинции Кёнгидо сонпхён обычно имеет форму маленькой изящной ракушки. А в провинциях Хванхедо, Кёнсандо и Канвондо он более крупный и грубо слепленный. Вареник делают сначала круглым, а затем расплющивают руками, чтобы выпустить из него воздух, причем на поверхности теста остаются вмятины от пальцев.



## РЕЦЕПТ СОНПХЁН

**Ингредиенты для теста:** (как тесто на вареники)

1 ст. рисовой муки,

1/4 ст. кипяченой воды,

1 яйцо, пол чайной ложки соли,

2 ст. л. кунжутного масла (для заправки).

**Для начинки:**

100 г перетертой вареной красной фасоли,

100 г измельченных сваренных каштанов,

30 г кунжутных семян.

**Способ приготовления:**

Муку просейте горкой в широкую миску, сделайте в центре углубление. Отдельно смешайте кипяченую воду, одно яйцо и полчайной ложки соли. Всю эту смесь вылейте в приготовленный мучной кратер. Деревянной ложкой или лопаточкой перемешивайте ее с мукой. Очень важно не спешить. Весь процесс перемешивания должен занять у вас не менее получаса. Когда тесто станет достаточно густым, месите его руками. Готовое тесто должно быть эластичным, не прилипать к рукам, легко раскатываться скалкой.

Из кусочков теста сформируйте шарики, затем в шариках сделайте углубление, куда поместите начинку, после чего углубление заделайте. Начинка у сонпхёна может быть самой разной: красная фасоль, маш, зеленый горох, ююба, каштаны. В тесто иногда добавляют польнь для придания ему зеленого цвета и характерного вкуса. Используя эти ингредиенты в качестве начинки, их можно смешивать с медом.

Затем вареники раскладывают на свежей сосновой хвое и варят на пару. После варки сонпхён промывают в холодной воде и обмазывают кунжутным маслом. Готовые сонпхён выкладывают на тарелку по кругу, круги вареников чередуют в зависимости от цвета и начинки.



## Северная Америка ДЕНЬ БЛАГОДАРЕНИЯ

День Благодарения отмечается в последний четверг ноября, но многие американцы заодно берут день отпуска в пятницу и в результате получают четыре выходных дня. Это позволяет им совершать дальние поездки, чтобы навестить родственников или друзей.

В 1941 году четвертый четверг ноября был объявлен общенациональным праздником — Днем Благодарения. Тем самым был узаконен и получил постоянную «прописку» самый первый праздник в американской истории.

История праздника восходит к 1621 году, когда в Массачусетс прибыли пуритане, полные решимости исповедовать без помех свою неортодоксальную религию. После суровой зимы, во время которой скончалась примерно половина переселенцев, они обратились за помощью к соседям-индейцам, которые научили их сажать кукурузу и другие культуры. Собранный следующей осенью обильный урожай внушил им мысль отблагодарить добродетелей, устроив праздничное угощение. Британские колонисты и их соседи-индейцы, благодаря которым Плимутская колония выжила в первую голодную зиму, совместно отметили праздник.

По сию пору праздничный ужин в День благодарения почти всегда включает что-нибудь из тех блюд, которые подавались на первом праздничном пиру: жареную индейку, клюквенный соус, картофель, тыквенный пирог. Прежде чем приступить

к трапезе, будь то в кругу семьи или среди друзей, принято возносить благодарность за эти дары, в том числе и за радость встречи по случаю праздника.

Процесс поглощения обильной и вкусной пищи, действительно, занимает основное место в празднике Дня Благодарения. Однако пиршеству предшествует самый важный момент. Собравшись вокруг стола, американцы на какой-то миг замолкают, чтобы каждый мог вспомнить все то хорошее, что случилось в его жизни за прошедшие двенадцать месяцев. Поблагодарив таким образом судьбу, преемники людей, заложивших благородную традицию помнить добро, уже с легким сердцем приступают к трапезе. И без того не отказывающие себе в удовольствии поесть, в этот день они могут позволить засидеться за столом допоздна: День Благодарения хорош еще и тем, что, приходясь на четверг, он фактически длится до понедельника, превращаясь в столь редкий в этой стране законный, то есть оплачиваемый и продолжительный отдых.

Что касается основного блюда Дня благодарения, то начиненная разнообразными овощами и зеленью индюшка — уже давно не столь обязательный элемент на столе четвертого четверга. Многие все чаще предпочитают ей, например, жареную свинину на ребрышках, — гастрономические предпочтения многих американцев в этот день в основном определяются семейными традициями праздничного стола.

И все же, уважим старую традицию и представим вашему вниманию рецепт любимого праздничного блюда американцев.

## ИНДЕЙКА В БРУСНИЧНОМ СОУСЕ

### Ингредиенты:

#### Для индейки:

- Выпотрошенная индейка весом 4,5-5 кг;
- 1 ст. л. черного перца горошком;
- 1 ст. л. крупной морской соли;
- 1 лимон;
- несколько лавровых листов плюс несколько для украшения;
- начинка на выбор (ингредиенты см. ниже);
- 50 г растопленного сливочного масла;
- 10-12 полосок бекона.

#### Для брусничного соуса:

- 2 ст. л. муки;
- 600 мл индюшачьего или куриного бульона;
- 150 мл портвейна;
- 4 ст. л. брусничного варенья или клюквенного соуса;
- 2 ч. л. зернистой горчицы.

#### Для начинки:

- 350 г лука-шалота, очищенного и тонко порезанного;
- 50 г сливочного масла;
- 1 ст. л. сахара;
- тертая цедра и сок 1 апельсина;
- 3 ст. л. свежего шалфея;
- 85 г поджаренного фундука;
- 140 г белых хлебных крошек;
- 1 яйцо.

### Способ приготовления индейки:

Разогреть духовку до 190°. Промыть индейку снаружи и изнутри, обсушить кухонным полотенцем. Приправить внутри солью и перцем. Раздробить горошки перца в ступке пестиком и добавить соль. Сверху мелко потереть лимонную цедру и перемешать. Разрезать лимон на четвертинки и положить в индейку вместе с несколькими лавровыми листками.

Если вы фаршируете индейку, начинайте только шею, проталкивая начинку в сторону грудины. Не начиняйте слишком много, так как начинка разбухает в духовке. Оставшуюся начинку можно сформировать в шарики и запечь рядом с индейкой в последние 30 минут приготовления. Закрепите шею маленькой палочкой или шампуром.

Перевяжите ноги птицы бечевкой, чтобы сохранить форму. Взвесьте индейку и высчитайте время приготовления исходя из 18 минут на каждые 450 г. Затем положите индейку на большой противень. Смажьте противень растопленным сливочным маслом, посыпьте ровным слоем соли и перца. Накройте индейку неплотно большим куском фольги и запекайте высчитанное количество времени, поливая выделяющимся соком каждый час.

За полчаса до готовности снимите фольгу и веревку. Перетяните окорока полоской бекона и уложите оставшиеся кусочки поверх грудины в форме решетки. Разложите остатки начинки вокруг индейки. Перелейте 6 ст. л. сока из формы в кастрюлю для под-

ливки. Затем верните индейку в духовку.

### Приготовление брусничного соуса:

Нагреть в кастрюле 6 ст. л. сока, оставшегося от запекания индейки. Взбивая венчиком, добавить муку и готовить 3 мин до золотистого цвета. Постепенно добавить бульон и портвейн, взбивая, чтобы соус не был комками. Добавить брусничное варенье и горчицу и варить на медленном огне 5 мин.

Попробовать подливку и приправить по вкусу. Снять жир с поверхности формы, где запекалась индейка, добавить около 150 мл жидкости из формы в подливу. Подогреть и перелить в соусницу.

### Приготовление начинки:

Обжарить лук-шалот в масле до золотистого цвета, добавить сахар и апельсиновый сок. Тушить, пока почти вся жидкость не испарится, оставляя апельсиново-луковую массу. Положить шалфей в маленькую миску, залить кипятком и оставить на 1 мин. Слить и обсушить, перед тем как добавлять в сковороду.

Порезать фундук и добавить в сковороду, плюс крошки и апельсиновая цедра.

Влить в начинку яйцо, перемешать деревянной ложкой, чтобы получилась сочная начинка. Обжарить маленький шарик начинки в сливочном масле и попробовать, не нужно ли добавить специй или приправ.





## Япония СЮБУН НО ХИ ИЛИ ХИГАН

«И жара, и холод — до дней Хигана». Так говорят в Японии в период как осеннего, так и весеннего дней равноденствия.

В календаре этот день обозначен как День осеннего равноденствия (сюбун но хи, или тюнити, что означает «средний день»), но Япония празднует не столько уникальное астрономическое явление, сколько исполняет уходящие в глубины истории обряды буддийского праздника Хиган. Согласно Закону «О национальных праздниках» в день осеннего равноденствия вложен и соответствующий смысл: «Уважать предков, чтить память ушедших в мир иной».

Согласно буддийским верованиям, земной и загробный мир разделены рекой, которая наполнена иллюзиями, страданиями, печалью, и только тот, кто победит все искушения, встречающие его на жизненном пути, и попадет на другой берег, обретет просветление. Обряды, совершаемые в Хиган, были призваны помочь душам перейти из мира «смуты и беспорядка», который находится на западе, в мир «просветления», находящийся на востоке. Обычно молящиеся о возрождении в раю медитировали, встречая рассвет у восточных ворот храмов. По-видимому, неделя Хиган была приурочена ко дню равноденствия, потому что именно в это время день равен ночи, и солнце встает ровно на востоке.

В период правления принца Сетоку (593-621 гг.) появилась традиция проводить в неделю равноденствия религиозный обряд: в течение семи дней все семьи, начиная с императорской, совершали разнообразные обряды поминания усопших, посещали храмы и семейные кладбища, чтобы выразить уважение предкам. Из ритуала приготовления пищи ушедшим в мир иной вырос обычай угощать специально приготовленной едой друзей и соседей.

Дни весеннего и осеннего равноденствия стали считаться государственными праздниками в эпоху Мэйдзи. И если раньше дни равноденствия связывали, прежде

всего, с почитанием предков императора (сюбун но хи носил название сюнсэцу корэнсай – праздник почитания предков императора), то сейчас они рассматриваются как праздники поклонения предкам всех людей.

Законодательно день для празднования был установлен в 1948 году, и приходится он, как говорят японские источники, «примерно на 23 сентября». Точную дату дня осеннего равноденствия для следующего года определяет Национальная обсерватория 1 февраля текущего года, производя соответствующие небесные измерения и расчеты. Астрономы уже подсчитали, что до 2011 года включительно День осеннего равноденствия будет приходиться на 23 сентября, а с 2012 по 2044 год: в високосные годы — на 22 сентября.

Буддийское «хиган» можно перевести как «тот берег», то есть тот мир, куда ушли наши предки и где поселились их души. Дни осеннего Хигана – это неделя, включающая по три дня до и после дня осеннего равноденствия и сам день осеннего равноденствия.

До начала Хигана японцы проводят тщательную уборку дома, особенно домашнего алтаря с фотографиями и принадлежностями ушедших предков, освежают цветы, выставляют ритуальные кушанья и подношения. В дни Хигана японцы семьями идут поклониться на могилы своих предков, заказывают молитвы и оказывают необходимые ритуальные почести.

Ритуальные кушанья готовят исключительно вегетарианские — напоминание буддийского запрета убивать живое существо и употреблять его мясо. Меню составляют из бобов, овощей, грибов, бульоны также готовят на растительной основе. На столе обязательно присутствуют инари-суси, которые в эти дни начинают морковью, грибами и фасолью. Основная еда — о-хаги, представляющие собой мягкие рисовые колобки, покрытые сладковатой бобовой пастой адзуки, желтой кинако (подслащенная соевая мука) и черным кунжутом, а также ботан моти («пионовые лепешки») – сладкие рисовые хлебцы, за-



## РЕЦЕПТ ПРИГОТОВЛЕНИЯ О-ХАГИ

### Ингредиенты:

1. 300 г круглого риса,
2. 150 мл воды,
3. 100 г жёлтой муки кинако,
4. 100 г подслащенной пасты адзуки,
5. 100 г семян черного (или белого) кунжута.

### Способ приготовления:

Круглый рис промыть, залить водой и варить в котелке до выкипания воды. После того как вода выкипела, закрыть котелок крышкой, поставить вариться на слабый огонь до полной готовности (до проявления клейких свойств).

Готовый рис аккуратно перемешивают деревянной ложкой, не раздавив рисовые зёрна полностью.

Из получившейся кашицы сформируйте шарики размером с мячик для игры в пинг-понг. Шарики покройте подслащенной бобовой пастой адзуки, желтой соевой мукой кинако или семенами черного кунжута.

вернутые в тесто из красных бобов, своим цветом напоминающие пион; гокудзюки – вареный рис с овощами и деликатесными приправами.

Название о-хаги происходит от названия цветка хаги (кустового клевера), который цветёт осенью.

В прежние времена о-хаги подавались на скудный полдник в крестьянских семьях, а в наше время стали любимым десертом японцев.

Многое из буддийского понятия «хиган» приобрело в Японии особый смысл, но традиция вспоминать предков остается для японцев священной на протяжении многих веков.

## КОНКУРС «МИСС МУГУНХВА»



**ФИО, год и дата рождения, место жительства.**  
Шевченко Ксения Андреевна, 26/10/1985, г.Киев.

### Чем Вы занимаетесь?

Моя профессия — теле- и радиоведущая, журналист. Такую стезю в жизни выбрала целенаправленно и осознанно. Чувствую, что это мое настоящее призвание — дарить теле- и радиослушателям хорошее настроение, заряд позитивной энергии. Благодаря моей профессии у меня есть возможность помочь людям вновь обрести, возможно, утраченную уверенность в себе, цель в жизни, показать им, что каждый из них индивидуален и жизнь каждого важна и достойна лучшего. А когда это все удается воплотить, я понимаю, что и я, и команда, с которой вместе и слаженно работаем — живем с пользой на этой Земле.

### Ваше любимое увлечение.

Большую часть своего свободного времени использую для отдыха, восстановления, ведь моя профессия требует больших затрат физических и духовных сил. Очень помогают в этом занятия в Киевском ансамбле корейского традиционного танца «Торади». Возможно, кому-то это покажется странным, ведь корейская хореография требует хорошей физической подготовки и забирает достаточно много сил за один час репетиции. Но именно так я и освобождаюсь от рабочих мыслей. В нашем коллективе очень теплые и добрые отношения, встречи с этими девушками — всегда в радость. Часть отдыха посвящаю и прогулкам на свежем воздухе — единение с природой дает новые силы, обновляет имеющиеся. Духовные силы черпаю также из книг, музыки.

### Какими качествами, на Ваш взгляд, прежде всего должна обладать корейская красавица?

Я думаю, что корейская красавица, как и красавица любой национальности, в первую очередь должна быть естественна, то есть, если она живет в гармонии с собой, то и людям она будет интересна. А для гармоничного существования каждой девушке нужно что-то свое, будь то другая работа, интересные увлечения, собственное видение смысла жизни и т.д. И вот когда у девушки это заполнено, и она чувствует в себе эту гармонию, тогда, глядя на нее, и будут говорить: она — красавица!

## ИСКУССТВО

Корейцы очень серьезно и основательно подошли к реализации программы сохранения нематериального культурного наследия у себя в стране, понимая, что стараются для своих потомков, поэтому она стала такой популярной среди населения Кореи.

## СОКРОВИЩА НАЦИИ

В современный век глобализации очень трудно сохранить национальную самобытность и уникальность, даже несмотря на достижения в области высоких технологий, которые призваны облегчить человечеству решение любых задач, воспроизвести практически любой шедевр, созданный как руками человека, так и природой. Но что за шедевр без души, вложенной в него руками мастера-творца, и как можно считать чудом то, что поддается логическому объяснению? Нации, достигшие на сегодняшний день апогея в своем стремлении к глобализации, и нации-консерваторы, ценящие свое культурное и историческое наследие, хорошо осознают негативные последствия, которые несет в себе превращение мира в так называемую *Global Village* — единую социокультурную общину без уникального этнического колорита, неповторимого шарма, присущего каждой нации и культуре.

Некоторые индивидуумы предпочитают быть частью единого целого, винтиком большого механизма, заставляющего человечество двигаться вперед, совершать прогресс. При этом они сознательно отрекаются от национальной самобытности, считая, что эта черта их ограничивает, втискивает в какие-то рамки, мешает «влияться в мировое сообщество». Хорошо, что таких людей меньше, чем тех, кто ценит свою национальную принадлежность и чтит традиции предков.

Особенно много людей с национальным самосознанием проживает в странах Азиатско-Тихоокеанского региона. Конечно же, в первую очередь это связано с особенностями местных религий и философскими учениями, на которых воспитано общество, историческим прошлым, а также тем, что население стран этого региона вело более закрытый образ жизни, чем народы Европы, Северной и Южной Америки.

### ИСТОРИЯ

Пожалуй, самые большие сторонники соблюдения традиций, поклонники своей национальной культуры — корейцы. Они долгое время жили в закрытой стране, поэтому, открыв сейчас свои границы для других наций, продолжают самоотверженно оберегать свои национальные богатства и культурное наследие.

Так, в 1964 году правительство Республики Корея официально присоединилось к Международной программе сохранения культурной самобытности, инициированной ЮНЕСКО. Дополняя Конвенцию 1972 г., касающуюся только исторических и природных памятников, ЮНЕСКО приняла *Международную конвенцию об охране нематериального культурного наследия*, включающую фольклор и традиции устного творчества, языки как носители нематериального культурного наследия, зрелища, ритуалы и праздники, навыки и обычаи, связанные с природой и окружающим миром, традиционные ремесла.

Корея также присоединилась к *Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения (2005 г.)*, призванной защитить нематериальное культурное наследие от исчезновения, прерывания преемственности, фрагментации и шаблонности. Этим самым она укрепила сотрудничество в сфере культуры и обмена ценностями со странами-участницами Конвенции.

«Нематериальное культурное наследие» (англ. — the important intangible cultural properties, кор. — 중요무형문화재, *jungyo muhyeong munhwajae*) означает обычаи, формы представления, выражения, знания и навыки, а также связанные с ними инструменты, предметы, артефакты и культурные пространства, признанные сообществами, группами (в некоторых случаях и отдельными лицами) в качестве части их культурного наследия.

Такое нематериальное культурное наследие, передаваемое от поколения к поколению, постоянно воссоздается этническими группами в зависимости от их истории, окружающей среды, взаимодействия с природой, которые формируют у них чувство самобытности, уважения к культурному разнообразию и творчеству человека.

Корейцы очень серьезно и основательно подошли к реализации данной программы у себя в стране, понимая, что стараются для своих потомков, поэтому она стала такой популярной среди населения Кореи.

Для реализации программы, контроля за состоянием и защиты культурного наследия от актов преднамеренного разрушения в Корею был создан исполнительный орган — Управление по вопросам культурного наследия (с кор.



Мокод, украшенный пластинами из бычьей кости

문화재청, *munhwajaecheong*), а также ассоциированные организации, такие как Национальный исследовательский институт культурного наследия, Корейский национальный университет культурного наследия, Корейский фонд культурного наследия и др., а в октябре 2005 года на 33-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО глава делегации Республики Корея (в то время министр образования) объявил, что правительство Кореи хотело бы создать Центр нематериального культурного наследия для региона Азии и Тихого океана под эгидой ЮНЕСКО.

В Корею очень ценится труд людей, поэтому труд работников сферы услуг и мастеров различных ремесел достойно вознаграждается, таких людей очень уважают, они популярны в обществе, о них и их мастерстве пишут книги, статьи, снимают телепередачи.

В 1993 году на заседании Исполнительного совета ЮНЕСКО корейскими представителями было предложено создать систему «Живые сокровища человечества» (*the Living Human Treasures*) и реализовать у себя в стране программу «Живые сокровища нации» (*the Living National Treasures*) в целях содействия передаче знаний и навыков носителей нематериального культурного наследия.

Этот шаг является важнейшим в деле сохранения национальной самобытности и культурного наследия корейского народа, ведь, как известно, отдельно от человека-носителя ремесла, без последователей, наследников древних традиций существование даже самого уникального творчества практически невозможно: искусство рождается в душе человека и видит свет благодаря мастерству творца — живописца, ювелира, плотника...

## КАК РАБОТАЕТ ПРОГРАММА?

Носителями (кор. 보유자, «боючжа») или участниками программы «Живые сокровища нации» являются мастера, имеющие совершенные навыки и знания в области одного или более вида народного мастерства, древнего культурного наследия и корейских традиционных ремесел, способные передавать свои знания следующим поколениям учеников и последователей, тем самым способствуя сохранению и развитию самобытной корейской культуры и народного творчества.

## ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

Носителям полагаются привилегии: ежемесячная стипендия, медицинская страховка, покрытие расходов на амбулаторное лечение и лечение в стационаре, на ритуальные услуги. Участникам программы «Живые сокровища нации» обеспечивают регулярное повышение квалификации, оплату разнообразных курсов и тренингов, призванных помочь им в дальнейшей работе и творчестве. Государственные структуры и фонды берут на себя все издержки и хлопоты по организации выставок, презентаций и мастер-классов всех без исключения мастеров — участников вышеупомянутой программы с целью продемонстрировать их навыки общественности, укрепить интерес людей к данному виду искусства или народного творчества, а также оценить уровень мастерства Носителя и результаты его работы над собой при повышении квалификации.

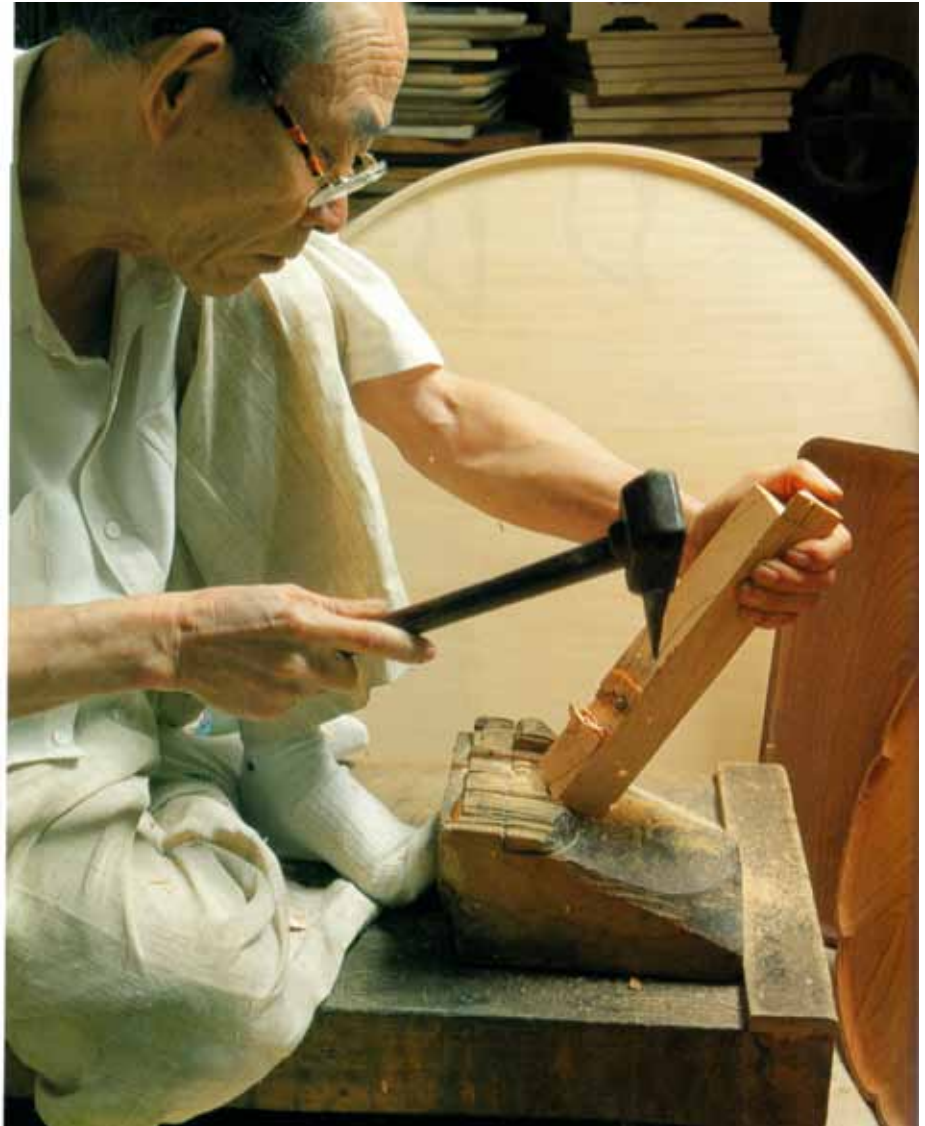
Основная обязанность Носителя — передача своих знаний студентам, чем больше талантливых последователей воспитает мастер, тем более квалифицированным и ценным выглядит он в глазах общества.

Когда Носитель по каким-либо причинам (болезнь, старость) уже не в состоянии выполнять свои обязанности перед государством — он переходит в разряд *Почетных носителей*, и это звание остается за ним до конца жизни.

Если после смерти мастер не оставил по себе достаточно квалифицированного преемника, который сможет занять его место, и был



Орнамент, вырезанный на поверхности собан



Ли Ин Сё за работой

единственным Носителем в области данного вида искусства или народного творчества, с его уходом вид нематериального культурного наследия, который он представлял, также исчезает из списков охраняемых государством. Это может быть временным явлением, пока преемники не доведут свои умения до совершенства и не займут место учителя, а может случиться и так, что с мастером уходит и его мастерство, лишая нацию одного из бесценных сокровищ — наследия.

## ЖИВЫЕ СОКРОВИЩА НАЦИИ — КТО ОНИ?

Хотелось бы рассказать о каждом Носителе — их жизнь уже история, а их мастерство, преклонение пред искусством, которому они преданы всей душой, делают их бессмертными. Но рамки статьи не позволяют этого сделать, поэтому мы вынуждены ограничиться несколькими примерами, которые мы посчитали наиболее увлекательными и наглядными.

Представляем вашему вниманию Живые сокровища корейской нации!

## Ли Ин Се, мастер соединения красоты и практичности

В традиционном корейском доме, в котором не было стульев, а люди сидели прямо на подогретом полу ондоль, небольшой обеденный столик собан, использовавшийся также в качестве подноса, был незаменимым предметом быта. Пищу, которую готовили на кухне, переносили в жилую комнату, где и принимали ее, сидя на полу. Поэтому для переноски еды требовался поднос, на который ставили еду, а для приема пищи нужен был низкий столик. Вот эти две функции и соединял в себе собан. Временами он служил в качестве книжного стола, чайного столика и для множества других функций.

Самые ранние свидетельства существования собан можно увидеть на древних фресках Когурё (37 г. до н.э.). На фреске гробницы Каксочхон собан нарисован среди предметов домашнего обихода, а на фресках гробницы Му-



*Собаны называются по форме ножек стола. На фото изображены различные варианты «тигриных ножек». Кроме того, имеются собаны с «собачьими», «лошадиными» и «бамбуковыми» ножками.*



*Столик конгосан использовали для переноса еды из дворца или правительственного учреждения на открытый воздух. Слуги несли столики с едой на голове, поэтому спереди делали отверстие, чтобы можно было смотреть вперед, а сбоку вырезали сквозные узоры, которые выполняли функцию ручек.*

ёнчхон изображены чиновник и буддийский монах, сидящие вместе за обеденным столиком.

Столы, которые изготовлялись вплоть до недавнего времени, создавались в стиле поздней династии Чосон и назывались по имени района: хэчжубан, тхонгёнбан, начжубан. В зависимости от формы ножек собаны назывались кучжокпан (стол с ножками, похожими на собачьи лапы), хочжокпан (стол с «тигриными» ножками).

Менялись времена, а собан, деливший с людьми все радости и печали на протяжении всей их жизни, сохранял свой традиционный облик.

Сохранились и люди, которые поддерживают и развивают традиции изготовления собанов. Один из них — почтенный мастер Ли Ин Се (1928 г.р.), человек, включенный в Список носителей важнейшего нематериального наследия Кореи под номером 99. В его судьбе отражается облик всей Кореи.

Уважаемый Ли Ин Се в течение 60 лет занимается изготовлением собанов. Подобно тому как его жизнь нельзя представить без собана, так и его дом нельзя отделить от мастерской.

Ли Ин Се, которому в этом году исполняется 80 лет, неоднократно получал награды за свои произведения. Начиная с 1980 года он несколько раз становился лауреатом Корейской выставки традиционных ремесел. В 1990 году мастер получил награду от премьер-министра Кореи за создание «большого красного круглого стола, покрытого лаком».

Для Ли Ин Се каждый день жизни — это еще одна возможность заняться любимейшим делом: изготовлением собанов.

— *Чтобы сделать собан, необходимо знать традиции. У моего отца была мастерская по изготовлению собанов. Поэтому и я, еще подростком, стал заниматься семейным ремеслом. Тогда я не понимал, что к чему. Только к 50 годам стал разбираться в важности традиций.*

С 16 лет Ли Ин Се начал помогать отцу в мастерской, которая находилась в Ансоне провинции Кёнги. Одно время он изучал живопись у Ким Ын Хо (1892-1979 гг.), известного художника, выдающегося мастера восточной живописи, который рисовал пейзажи, растения, птиц, а также портреты. Эти уроки оказались бесценными. Они пригодились тогда, когда мастер Ли стал заниматься дизайном узоров для боковых панелей пхангак столиков хэчжубан.

Мастер Ли Ин Се занимался изготовлением разных столиков, но особое внимание уделял созданию собанов из Хэчжу — хэчжубан. В отличие от других столиков, которые устанавливаются на ножках, у хэчжубана имеются две боковые панели, на которых вырезаются ажурные узоры.

— *Чтобы сделать красивый хэчжубан, нужно выбрать подходящую древесину. Для чхонпхан (буквально — небесная доска; верхняя доска, которая называется также лицевой) лучше подходят дзелква, калопанакс и другие виды деревьев с красивым узором древесины. Гинго хорош для резных боковых панелей, у этого дерева хорошая структура. Необходимо выбирать деревья с красивой структурой, растущие во влажных местах. Но их нужно сушить. Чем дольше, тем лучше. В среднем 5-10 лет. У меня в мастерской есть дерево, которое сушится уже 20 лет, — делится опытом Ли Ин Се.*

Когда мастер Ли Ин Се делает узор, он учитывает всё: дизайн, пропорции и композицию боковой панели.

Для мастера Ли самым радостным событием является не известие о многочисленных наградах, а встречи с людьми, пришедшими покупать собан. Он был особенно поражен, когда в его мастерскую, расположенную в квартале Сангедон, пришел японец, который прилетел в Сеул специально для того, чтобы купить собан.

— *Я занимался изготовлением собанов с детства. Я буду продолжать заниматься этим делом до конца своей жизни. У меня есть заветное желание — сделать чэз собан (инкрустированный перламутром собан).*

Несмотря на почтенный возраст, мастер Ли Ин Се полон энергии и желания создавать новые произведения и твердо верит в то, что традиции изготовления собан будут продолжаться.

## Ли Чжэ Ман, хранитель традиций техники «хвагак»

Ли Чжэ Ман в совершенстве владеет техникой хвагак. Когда ему не было и двух лет, с ним случилось страшное несчастье: еще не умея толком ходить, он схватился за раскаленную жаровню и покалечил себе руки.

У него действительно необычные руки. И его увечье здесь вовсе не при чем. Своими удивительными руками он создает неповторимые произведения корейского традиционного прикладного искусства, которые раз и навсегда пленяют сердца людей своим великолепием и прекрасной цветовой гаммой.

Несмотря на все трудности, Ли Чжэ Ман стал непревзойденным мастером и хранителем техники хвагак. Его имя внесено в список «Носителей важного нематериального культурного наследия Кореи» под № 109. Двадцать лет назад Ли Чжэ Ман приобрел мастерскую в г. Инчхон и переехал туда, хотя все предыдущие годы своей жизни провел в Сеуле.

Прежде всего, следует сказать, что хвагак — это нечто вроде миниатюрных панно или небольших живописных накладок, которые используются для украшения самых различных предметов домашнего обихода. Основой для хвагак служит бычий рог: именно из этого материала мастер делает для хвагак тонкие пластинки, причем такие тонкие, что через них, как через слой лака, виден красочный рисунок, который наносится на их оборотную сторону. Той стороной, на которой имеется рисунок, хвагак надежно приклеивается к украшаемому изделию, поэтому рисунок оказывается защищенным от внешних воздействий прозрачной



*Инкрустированное блюдо, сделанное по образцу кучжольханхан — традиционного корейского набора посуды из девяти предметов.*

роговой «пленкой». Но для того чтобы рисунок был хорошо виден, каждая пластинка должна быть не только чрезвычайно малой толщины, но и самым тщательным образом отполирована.

Большая часть традиционных изделий представляет собой предметы личного обихода, которыми пользовались в основном женщины.

Это, например, такие вещицы, как катушки, броши, пряжки, заколки для волос, шкатулки, миниатюрные шкафчики. Их украшали узорами и изображениями десяти предметов и живых существ, символизирующих долголетие, — солнца, гор, воды, камней, облаков, сосны, черепахи, журавля, оленя. На них можно также увидеть пейзажи, изображения разнообразных цветов и птиц, изречения и пожелания долгих лет жизни, счастья, здоровья, спокойствия.

При их создании используются стойкие натуральные краски традиционных цветов: красная, зеленая, желтая и белая. Изделия, выполненные с помощью техники хвагак, заготовки для которых делаются из такого неподатливого материала, как бычий рог, требуют многодневной кропотливой работы. Именно поэтому изделия с хвагак так дороги; наладить же их массовое производство — дело весьма непростое. Мастер Ли Чжэ Ман, однако, мечтает создавать такие изделия, которые могли бы приобретать даже простые люди.

— *Нужно интересоваться тем, что происходит в мире. Именно это позволяет мне находить новые идеи. Переход от мотивов народных сказок к реализму, например, потребовал изменения цветовой гаммы: вместо традиционных пяти цветов — красного, зеленого, белого, желтого и черного — стали использовать более сорока полутонов. Если благодаря многообразию цветовой гаммы изделия с хвагак будут привлекать взгляды людей во всем мире, то разве не продлит себе тем самым жизнь и*



Ли Чжэ Ман за работой

сама техника хвагак? — говорит мастер Ли Чжэ Ман.

— *Старинные дома в традиционном стиле строились так, чтобы они могли хорошо проветриваться, а современные квартиры*

*уже не такие. От красоты изделий с хвагак захватывает дух, но как бы хорошо они ни были сделаны, им нужен постоянный уход. Если за ними не следить, изделия превращаются в прах. Поэтому, если я получаю заказ, то прежде чем к нему приступить, я посещаю дом и подбираю место для будущего изделия. Ведь если изделие с хвагак будут находиться в хорошо освещенном и проветриваемом месте, срок их жизни будет более долгим, — утверждает мастер Ли.*

Ли Чжэ Ман зарабатывает и тем, что дает свои творения во временное пользование, так как придерживается твердого убеждения, что их не следует продавать. О нем с уверенностью можно сказать, что он один из тех, кто связывает поколения мастеров прошлого и будущего.

Мастер опасается, что на нынешнем поколении мастеров прервется традиция техники хвагак: кто из молодых сейчас захочет заниматься работой, которая не приносит ни больших денег, ни славы?! Но как только он начинает очередную работу, сомнения тотчас же покидают его.

*В статье использованы материалы из журнала «Кореана» №4/06; №3/07*



Инкрустация, на которой изображена комическая сценка — тигр и заяц.

# ЯЗЫК

## УЧИМ КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК ЧАСТЬ II

### ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ СЛОГОВ

1. В корейском языке согласная может стоять перед гласной или после нее. Если основным элементом гласной является горизонталь — согласная пишется над гласной. Пример: 후 [ху], 투 [тху], 코 [кхо], 표 [пхё].
2. В закрытом слоге такого типа согласная пишется внизу: 몸 [мом], 꽃 [ккот], 볼 [боль].
3. Если основным элементом гласной является вертикаль — согласная всегда пишется слева от гласной: 나 [на], 벼 [бё], 더 [дё], 새 [се].
4. В закрытом слоге такого типа согласная всегда пишется внизу: 덜 [дёлль], 입 [иб], 실 [щиль], 감 [гам], 섬 [сём].
5. Этим же правилам подчиняется и написание слогов и слов с дифтонгами. Например: 과 [гва], 좌 [чжва], 권 [гвён], 쉐 [све], 위 [уй], 왕 [ванг].

### СЛОГООБРАЗОВАНИЕ

Для образования корейского слога нужно обязательно приставить гласную букву к согласной и читать одним толчком выдыхаемого воздуха.

В корейском языке слог состоит из фонем, а слово состоит из слогов. Слово в корейском языке может состоять как из одного так и из нескольких слогов: 차 [ча] — один слог, 집 [чжиб] — один слог, 사람 [сарам] — два слога, 한국어 [хангугё] — три слога, 공부하다 [конгбухада] — четыре слога.

### ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ И ПРОИЗНОШЕНИЯ

Правила чтения согласных в начале и в конце слова:

Буква алфавита	Название буквы	Произносится в начале слога	Пример произношения в начале слога	Произносится в конце слога	Пример произношения в конце слога
ㄱ	기역	г	가마	кх	가족
ㄴ	니은	н	누나	н	눈
ㄷ	디귤	д	다리	тх	말
ㄹ	리을	р	라면	л	발
ㅁ	미음	м	모자	м	몸
ㅂ	비읍	б	바위	пх	집
ㅅ	시옷	с	사자	тх	옷
ㅇ	이응	—	—	нг	형
ㅈ	지읒	дж	자연	тх	낮
ㅊ	치읓	чх	치마	тх	꽃
ㅋ	키읔	кх	커피	кх	부엌
ㅌ	티을	тх	타조	тх	밭

### ЧТЕНИЕ И ПРОИЗНОШЕНИЕ СОГЛАСНЫХ, ГЛАСНЫХ И ДИФТОНГОВ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В корейском письме нет большой и малой букв, ударений, но есть батчим (받침) — графема или подслог, вернее, конечные согласные буквы в слоге. Корейские буквы читают нейтрально, т.е. с одинаковой долготой.

### ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

1. ㄷ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅎ, ㅍ перед ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ не читать, а ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ становится как ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ.
2. ㄷ после ㄴ, ㅁ, ㄹ, ㅅ, ㅌ и между гласными читается как [д];
3. ㄷ перед ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ не читать, а ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ становится как ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ.

Примеры:

찾다 — 차마 — [чхатта]  
 찾습니다 — 차습니다  
 듣습니다 — [тыссымнида]  
 즐겨찾기 — 즐겨차기 — [чильгёчхакки]  
 바닷가 — 바다까 — [падакка]  
 그것들 — [кыготтыль]  
 있다 — [итта]  
 있고 — [икко]  
 있습니다 — 이십니다 — [иссымнида]

4. ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ после ㄴ, ㅁ, ㄹ, ㅅ в 받침 и между гласными читаются как [г], [д], [б], [чж].

5. ㄷ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅌ перед ㄴ, ㅁ, ㄹ читаются как ㄴ.

Пример:

몇 명 — чтение 먼 명  
 다섯 명 — чтение 다섯 명  
 넣는 — чтение 넣는  
 여섯 명 — чтение 여섯 명  
 끝내다 — чтение 끝내다

6. ㄷ, ㅌ в 받침 перед ㅌ будут читаться как ㅌ и ㅌ.

Пример:

같이-가치 — [качхи]  
 끝이-고지 — [кочжи]  
 미달이-미다지 — [мидачжи]  
 해돋이-해도지 — [хэдочжи]

7. ㄷ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅎ, ㅍ, ㅅ в 받침 перед ㅎ с ним сливаются.

ㄱ+ㅎ=ㅋ  
 ㄷ+ㅎ=ㅌ  
 ㅂ+ㅎ=ㅍ  
 ㅅ+ㅎ=ㅆ

Пример:

음악회 — 으마회 — [ымакхве]  
 그렇지만 — 그러치만 — [кырёччиман]  
 시작합시다 — 시자깝시다 — [щичжакхпшида]  
 착하다 — 차카다 — [чакхада]  
 백화점 — 배화점 — [бэкхвачжём]  
 못하다 — 모타다 — [мотхада]

8. ㅎ в 받침 перед ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ

ㅎ+ㄱ=ㅋ  
 ㅎ+ㅂ=ㅍ  
 ㅎ+ㄷ=ㅌ  
 ㅎ+ㅅ=ㅆ

Пример:

좋고 — 조코                      좋다 — जो타  
 좋지 — जो치                      많다 — 만타  
 많지 — 만치                      똑똑하다 — 똑또카다  
 급히 — 그피

9. ㄱ читается как [к] — после ㄷ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅎ, ㅍ, ㅅ в 받침  
 미역국 — [миёккук], 집꾸러기 — [копккуроги], 목 — [мок],  
 국제 — [кुकче]



## ЛЕГЕНДЫ



### ФЕИ С АЛМАЗНЫХ ГОР

Давным-давно в глубоком ущелье Алмазных гор жил юноша со своей матерью. Были они бедные, беднее некуда. Уйдет утром юноша в горы за хворостом, соберет несколько вязанок, продаст на базаре, еды припасет.

Однажды утром, как обычно, пошел юноша в горы. Собирает хворост вязанку за вязанкой, притомился, присел отдохнуть. Вдруг видит - олень навстречу бежит, на одну ногу хромает.

— Спрячь меня скорее, юноша, — попросил олень.

Пожалел юноша оленя, прикрыл хвостом. А сам снова за дело принялся.

Тут откуда ни возьмись появился охотник.

— Не видал ты хромого оленя? — спрашивает.

— Хромого оленя? Он вон туда побежал, — ответил юноша, указав рукой на тропинку, что вела к дороге. Поверил охотник, побежал дальше. Как только он за горой скрылся, юноша позвал оленя. Вышел олень и говорит:

— Спасибо тебе, добрый юноша, спас ты мне жизнь, уж и не знаю, как тебя от-

благодарить. Может, есть у тебя заветное желание – скажи, я исполню все, чего пожелаешь.

Усмехнулся юноша и отвечает:

— Ну, чего я могу пожелать? Конечно невесту!

— Хорошо, я расскажу тебе, как хорошую невесту найти.

Показал олень копытом на гору, что виднелась вдали, и говорит:

— Пойдешь на ту гору, увидишь большое озеро. В пятнадцатый день каждого месяца с Неба по радуге спускаются небесные феи, в озере купаться. Завтра как раз пятнадцатый день. Пойдешь туда в полдень, дождешься в укромном местечке, когда феи станут купаться, возьмешь платье той, что тебе приглянется, и спрячешь. Все феи улетят, а она останется, нельзя ей без платья лететь. Ты подойди к ней, скажи: будь моей женой. Станет она твоей женой. Только одно твердо запомни: пока не родит тебе фея четырех сыновей, платье не отдавай.

Сказал так олень и пошел своей дорогой.

И вот на другой день, ровно в полдень, пошел юноша к озеру, укрылся в густых за-

рослях осоки, стал ждать. Вдруг заиграла над озером семицветная радуга, по радуге восемь фей в голубых платьях с Неба спустились. Сбросили платья, стали купаться.

Любуется юноша феями. До чего ж хороши! Но одна больше всех ему приглянулась. Взял он ее платье, спрятал подальше. А феи шутят, смеются, знать ничего не знают, прыгают да ныряют. Накупались, платье надели, за радугу ухватились, стали вверх подниматься.





Только самая красивая на земле осталась, мечется, платье никак не найдет.

Говорят ей подружки:

— Послушай, сестрица, пора уходить, радуга того и гляди исчезнет. Ты останься, найди свое платье, а завтра мы непременно к тебе радугу спустим.

Поднялись феи на Небо, а подружку оставили. Плачет, бедная, слезами обливается. Вдруг откуда ни возьмись юноша, взял фею за руки, говорит:

— Не печалься! Это я твоё платье спрятал. Станешь моей женой – отдам его тебе.

Пришлось фее согласиться, и пошла она за юношей. Стали они мужем и женой и зажили дружно и счастливо. Уже пять лет с той поры миновало, родила фея юноше трех сыновей, один другого краше.

И говорит она как-то раз мужу:

— Отдай мое платье. Я все равно не вернусь на Небо, не брошу детей.

Не смог отказать он любимой жене, хотя помнил слова оленя — отдал платье. Обрадовалась жена, схватила платье и так затосковала по Небу, что немоготу ей. Взяла она детей, одного на спину посадила,

двух под мышками держит, улетела, только ее и видела.

Зовёт юноша жену – не возвращается, рукой машет – не откликается. Опечалился юноша.

И снова стал он жить с матерью в бедной хижине, по утрам ходить в горы за хворостом.

Пошел он как-то хворост рубить. Рубит, а сам о горькой судьбе своей сокрушается, вспоминает, как прожили они с женой счастливых пять лет. Вдруг откуда ни возьмись хромой олень. Увидел олень юношу, обрадовался, только смотрит – загрустил отчего-то юноша. Спрашивает олень:

— Что невесел, юноша? Может, беда какая страшась?

Рассказал тот оленю все как было. Утешает его олень:

— Не горюй, я тебе помогу. Только делай все, как я скажу. С того самого дня, как одна фея на земле осталась, другие феи больше не спускаются к озеру, только воду из него большой бадьей черпают. Ступай не мешкая к озеру, как увидишь большую бадью, выплесни из нее воду, а сам внутрь залезай. Бадья тебя мигом домчит на Небо, и там встретишься с женой и детьми.

Поблагодарил юноша оленя, к озеру поспешил. Только прибежал, смотрит – бадья с Неба на длинной веревке спустилась. Большая-пребольшая. Выплеснул из нее юноша воду, сам залез, на Небо поднялся. Встретился там с женой и детьми, и снова зажили они счастливо, ни забот, ни хлопот.

Что ни день сладко ест юноша, сладко пьет, одно плохо: мать не может забыть, тоскует. И говорит он однажды фее:

— Отпусти меня, женушка! Я мать навещу, расскажу, как живу. А то ушел, домой не возвращался. К тебе полетел.

— Не отпущу я тебя, — отвечает жена — Вдруг не вернешься? Мало ли что может случиться!

Муж на своем стоит – отпусти да отпусти!

Говорит тогда жена:

— Так и быть, отпущу я тебя. Возьми волшебного коня-дракона. Он вмиг домчит тебя до дому. Только помни: с коня не слезай, а слезешь – так на земле и останешься.

Не успел юноша вскочить на коня, как в тот же миг очутился у своего дома.

— Мама! — крикнул юноша. — Я пришел тебя навестить!

Выбежала навстречу мать, не нарадуется.

— Что случилось, сынок? – спрашивает. – Я все глаза выплакала, думала, ты в лапы тигру попал, в живых тебя нет! — Говорит, а у самой слезы льются от радости.

Рассказал ей юноша, как встретил хромого оленя, как научил его олень на Небо взлететь, как встретился он с женой и детьми и как счастливо они там живут.

Еще сказал юноша, что если коснется ногами земли, не взлететь ему больше на Небо.

Говорит юноше мать:

— Нельзя тебе на землю сойти – не надо. Только так я тебя отпустить не могу. Когда еще свидимся? Ты подожди, а я каши тебе принесу, твоей любимой, тыквенной. Поешь – и лети куда хочешь.

Вынесла мать мисочку тыквенной каши, горячей-прегорячей. Уронил ее юноша прямо на спину коня. Взвился конь от боли, сбросил юношу на землю, в Небо взмыл.

Заплакал юноша вголос. И так тосковал он без жены и детей, что вскоре умер от горя. Говорят, будто душа его в петуха вселилась. И с тех пор кричит теперь петух по утрам, да так жалобно, будто плачет! Это он по своей жене и деткам тоскует.

Недаром петухи так и норовят прыгнуть на крышу да на забор — все к Небу поближе!

# ХАНГУТКВАН

## 한국관

# КОРЕЙСЬКИЙ РЕСТОРАН

+ КАРАОКЕ та  
СУШИ БАР

10 до 22 без вихідних

м.Київ, вул. Желябова 10-А

тел./факс : (044) 458 - 4514

E-mail : ydongcho@hanmail.net

## ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

# КИМЧИ: ВАРИАНТЫ ИЗ ДВУХ КОРЕЙ

У жителей любой страны есть свои кулинарные предпочтения, обусловленные климатическими условиями региона и историческим прошлым того или иного народа. Благодаря этим двум факторам (а также, не без влияния геополитического фактора) и формируется Кулинарная история и Книга рецептов каждого народа мира.

Характерной особенностью корейцев является верность традициям и преемственность поколений. В Южной Корее, как и в Северной, разделение кулинарных предпочтений совпадает с административно-территориальными границами провинций — в каждой из них свои особые кулинарные традиции, которые передаются из поколения в поколение.

Это можно легко подтвердить, ознакомившись с многочисленными рецептами приготовления самого популярного блюда корейской кухни — *кимчи* (название происходит от слова «симчэ», что по-корейски означает — соленые овощи), особые рецепты приготовления которого вы сможете найти в каждой провинции Страны утренней свежести.

В этом выпуске мы представим вашему вниманию два наиболее широко известных рецепта приготовления кимчи, один из них распространен на территории Южной Кореи, а другой более популярен в Северной Корее.

*Тонг бэчу кимчи* (통배추 김치 — кимчи из целых головок пекинской капусты — зимний вариант) — очень острое блюдо, которое любят в Южной Корее, без него не проходит ни одна трапеза, ни дома, ни в ресторане, ни на званом ужине.

Существуют два основных способа приготовления кимчи из пекинской капусты:

- Заготовка кимчи на зиму в больших количествах — используется капуста, которая созревает поздней осенью (конец октября);
- Приготовление «быстрого» кимчи (не для длительного хранения) — используется капуста, созревание которой приходится на весенне-летний период, а также рисовый отвар для ускорения ферментации (квашения) и различные вкусовые добавки из сырых морепродуктов (устрицы или кальмары).



### РЕЦЕПТ ПРИГОТОВЛЕНИЯ «БЫСТРОГО» КИМЧИ, КОТОРЫЙ ШИРОКО РАСПРОСТРАНЕН НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ.

Для приготовления бэчу кимчи нам понадобятся:

1. 2 больших кочана пекинской капусты (примерно по 2 кг каждый), 1 чашка соли крупного помола и примерно 2 л воды (для промывки капусты).
2. 2/3 чашки молотого красного перца (чили), 1 китайская груша, 1 головка репчатого лука, измельченного в блендере, 6 ст. ложек измельченного чеснока, 2 ст. ложки измельченного имбиря, 2-3 ст. ложки соли, 1 чашка рисовой муки, 2 чашки воды, 1 ст. ложка сахара, 1/2 чашки вытяжки из анчоусов (масло), 1/2 белой редьки (дайкон), зеленый лук - 3 стебля.

### ПРОЦЕСС ПРИГОТОВЛЕНИЯ:

1. Капусту слегка промыть, разрезать вдоль на две части, вырезать кочерыжки. Затем окунуть в воду, чтобы вода попала между листьями, это необходимо для того, чтобы соль равномерно распределялась по капустным листьям.
2. Далее берем соль крупного помола и равномерно просаливаем каждый лист, не разрывая при этом листья. Половинки капустных головок кладем в глубокую емкость, заливаем воду, чтобы они были полностью в воде, и придавливаем сверху. Оставляем засаливаться примерно на 6-8 часов. Через 3 часа капусту необходимо перевернуть (нижние половинки поменять местами с верхними).
3. Когда капуста просолится, ее нужно хорошо промыть под проточной



водой, слегка отжать и откинуть на дуршлаг на 30 минут.

4. После того как вы промыли капусту, нужно оторвать небольшой лист капусты (из середины) и попробовать на соль. Естественно более мясистая часть листа будет менее соленая, чем конец листа. Так мы определим, как капуста просолилась и сколько соли нужно добавить в заправку, чтобы получить необходимую степень посола.
5. Для заправки необходимо приготовить рисовый отвар (клейстер). Одну чашку рисовой муки (чабссаль кару — 찹쌀 가루) залить двумя чашками воды. Муку развести с холодной водой, полученную смесь влить в небольшое количество кипящей воды (100 мл.) и добавить ст. ложку сахара. Смесь варить до тех пор, пока не образует густой клейстер.
6. Редьку и грушу нарезаем соломкой примерно 2,5 на 2,5 мм, зеленый лук режем полосками длиной
7. Редьку солим; сок, который выделит редька, можно слить.
8. Чеснок, имбирь и репчатый лук измельчить (в блендере), добавить перец, масло-вытяжку из анчоусов, клейстер.
9. В получившуюся пасту красного цвета добавляем нарезанные овощи и смешиваем. Даем постоять примерно 30 минут, затем пробуем смесь на соль, при необходимости досаливаем.
10. Пастой необходимо обильно промазать каждый листочек капусты, плотно скрутить полукочан и положить в контейнер.
11. На сутки оставляем контейнер в темном месте при комнатной температуре (должен выделиться сок), затем ставим в холодильник дня на три. Перед употреблением кимчи можно нарезать кусочками длиной 2,5 см.

В бэчу кимчи корейцы часто добавляли листья горчицы или кресс водяной (*минари* — 미나리). Если вы пересолите кимчи, то в контейнер с кимчи стоит положить мешочек с вареным рисом на несколько часов, пока соль не впитается в рис. Главное не передержать, иначе вся соль впитается в рис, и кимчи быстро начнет скисать.

### ПРИМЕЧАНИЕ

Оптимальный вкус кимчи приобретет примерно через неделю и будет сохранять свой оригинальный вкус приблизительно три недели.

Через четыре недели кимчи обычно начинает быстро скисать, его можно использовать для приготовления горячих блюд (таких как *кимчи ччиге* — 김치 찜개).

## РЕЦЕПТ ПРИГОТОВЛЕНИЯ "БЭК КИМЧИ", РАСПРОСТРАНЕННЫЙ В СЕВЕРНОЙ КОРЕЕ

*Бэк кимчи* (южнокор. вариант названия) или *чимчи* — на языке населения Северной Кореи (백김치 — белый кимчи), без добавления красного перца, из белокочанной или (реже) пекинской капусты.

Рецепт происходит из Северной Кореи, где и стал наиболее распространенным и популярным.

Этот вид кимчи имеет свежий вкус, блюдо является не острым, в меру соленным, в нем напрочь отсутствует горечь — все это характерно для национальной кухни Северной Кореи.

### ИНГРЕДИЕНТЫ

Для рассола: 1 головка белокочанной или пекинской капусты, ½ белой редьки (дайкон), 2 л воды, 1,5 чашки соли.

Для маринада: 1 ст. ложка соли, 1 ст. ложка измельченного имбиря, 4 головки чеснока (нарезанного тонкими полосками), 2 шт. свежего красного горького перца (нарезанного тонкими полосками), 6 крупных грибов шиитакэ (грузди), нарезанных полосками, 2-3 мелко порубленных каштана, 1 ст. ложка толченых кедровых орехов, несколько листьев горчицы (нарезанных полосками) и несколько измельченных фиников, 2 чашки воды и 5 ст. ложек соли.

### ПРИГОТОВЛЕНИЕ

1. Из воды и соли приготовить рассол (достаточно крепкий), белокочанную (пекинскую) капусту разрезать на четыре части и погрузить их в рассол на 8 часов, предварительно перетерев каждый лист солью и придавив сверху. Через четыре часа перевернуть разделенную на части капусту, поменяв их местами.
2. Через 8 часов промыть капусту под проточной водой и высушить.
3. Перемешать ингредиенты для маринада.
4. Залить маринадом просоленные части пекинской капусты, поместить в контейнер (стеклянную банку) с крышкой. Оставить на 2 часа мариноваться.

Бэк кимчи нужно хранить в холодильнике, его оригинальный вкус также сохраняется в течение 3-4 недель.

Этот рецепт кимчи, как и предыдущий, можно отнести к закускам быстрого приготовления, т.н. «быстрому» кимчи.

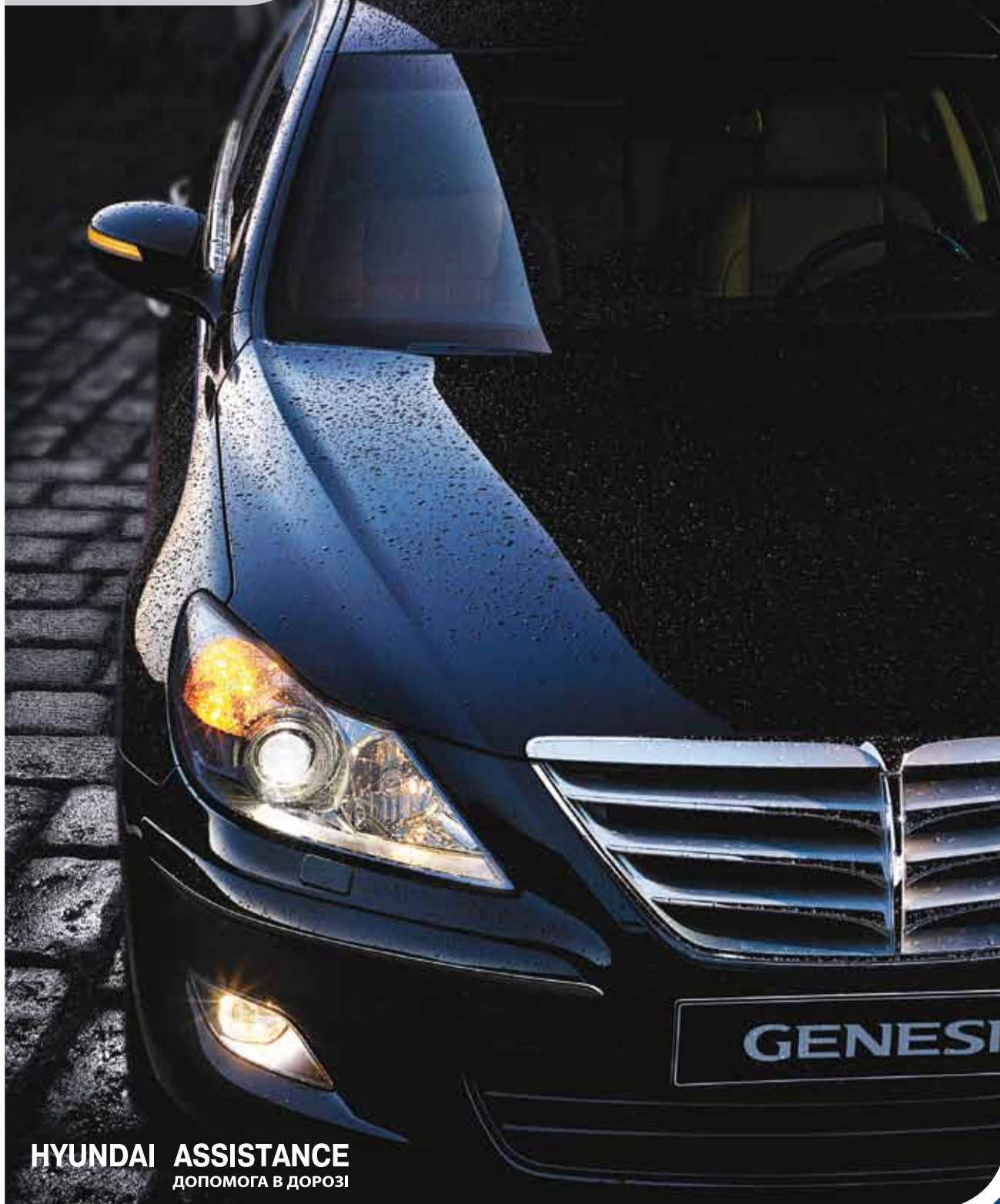


# GENESIS

Гарантія — 5 років\*



Drive your way



**HYUNDAI ASSISTANCE**  
ДОПОМОГА В ДОРОЗІ

 **HYUNDAI**

[www.hyundai.com.ua](http://www.hyundai.com.ua)

\* 3 роки гарантії та 2 роки безкоштовного усунення заводських дефектів. Детальні умови гарантійного терміну експлуатації та безкоштовного усунення недоліків вказують в сервісній документації.

**ОФІЦІЙНИЙ ДИСТРИБУТОР:** ТОВ «ХІОНДАЙ МОТОРС УКРАЇНА».  
**ГОЛОВНИЙ ОФІС:** М. КИЇВ, ВУЛ. НОВОКОСТЯНІНІВСЬКА, 1-А,  
**ТЕЛ. (044) 207 50 00.**

УМОВИ ТА НАЙБЛИЖЧИЙ ДИЛЕР ЗА ТЕЛЕФОНОМ:

**8 800 50 755 50**

БЕЗКОШТОВНО В МЕЖАХ УКРАЇНИ ЗІ СТАЦІОНАРНИХ ТЕЛЕФОНІВ  
ДЗВІНКИ З МОБІЛЬНИХ ТЕЛЕФОНІВ ЗГІДНО З ТАРИФАМИ ОПЕРАТОРІВ  
[WWW.HYUNDAI.COM.UA](http://WWW.HYUNDAI.COM.UA)